

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-A01-JO	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Język obcy Foreign language
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Aleksandra Kasprzyk
1.6. Kontakt	sjo@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	angielski /niemiecki/francuski/rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Znajomość języka obcego na poziomie B2 zgodnie ze standardami ESOKJ.

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniach dydaktycznych UJK.	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną po każdym semestrze nauki. Egzamin na poziomie B2+ po zakończeniu kursu językowego.	
3.4. Metody dydaktyczne	Metody bazujące na podejściu komunikacyjnym; metoda eklektyczna, łącząca różne elementy metod podających i problemowych w tym dyskusje i formy aktywizujące.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Publikacje z zakresu języka specjalistycznego i akademickiego, materiały autorskie z różnych źródeł.
	uzupełniająca	Teksty popularnonaukowe z dziedziny studiowanego kierunku studiów, materiały autorskie oraz słowniki obcojęzyczne.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>CW/C01. Pogłębianie wiedzy w zakresie słownictwa właściwego dla studiowanego kierunku CU/C02. Rozwijanie i dalsze doskonalenie kompetencji językowych dla potrzeb zawodowych CK/C03. Rozwijanie umiejętności krytycznego oceniania odbieranych treści</p>
<p>4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Słownictwo specjalistyczne właściwe dla studiowanego kierunku studiów • Język funkcyjny: <ul style="list-style-type: none"> - dyskusje - interpretacje danych statystycznych, wykresów - prezentacje, np.: artykułów, wyników badań • Streszczenia publikacji, pracy dyplomowej, artykułów specjalistycznych lub inne prace pisemne właściwe dla studiowanego kierunku studiów • Elementy tłumaczenia <p>Treści gramatyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Powtórzenie i ugruntowanie najważniejszych zagadnień gramatycznych (praktycznie i specjalistycznie uwarunkowanych). <p>Funkcje językowe:</p> <p>Pozwalające studentom na porozumiewanie się w języku obcym, wyrażanie opinii, argumentowanie, wykonywanie streszczeń publikacji specjalistycznych właściwych dla studiowanego kierunku, dokonywanie prezentacji.</p> <p>* Treści programowe do wyboru przez prowadzącego lektorat, przy uwzględnieniu liczby godzin przewidzianych na kurs językowy oraz potrzeb studentów.</p>

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna terminologię specjalistyczną z zakresu kierunku studiów na poziomie B2+	LS2A_W03 LS2A_W04 LS2A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	rozumie treści dotyczące studiowanej dyscypliny naukowej na poziomie B2+	LS2A_U04 LS2A_U01
U02	przygotowuje prezentacje ustne w zakresie problematyki studiowanego kierunku , zabiera głos w dyskusji, przedstawiając własne argumenty i opinie na poziomie B2+	LS2A_U05 LS2A_U06
U03	posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych z zakresu problematyki studiowanego kierunku, streszcza pisemnie informacje, wyniki badań, opinie i argumenty zawarte w tekście specjalistycznym na poziomie B2+	LSA_U05 LS2A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Potrafi krytycznie ocenić odbierane treści	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć			
		C		C						C						
W01		+		+												
U01		+		+												
U02		+														
U03		+														
K01		+								+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51% – 60% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 51%-60% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie
	3,5	61% – 70% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 61%-70% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie
	4	71% – 80% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 71%-80% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie
	4,5	81%– 90% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 81%-90% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie
	5	91% – 100% wyniku prac i kolokwίων weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania; 91%-100% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	30+30	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	15	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	10	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-A02-WSJ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wiedza o stosowaniu języka Introduction to Applied Linguistics
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Oleg Leszczak, prof UJK
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	angielski /rosyjski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykłady	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Podające, problemowe, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Dakowska M. Psycholingwistyczne podstawy dydaktyki języków obcych, Warszawa: PWN 2001. Grucza F. Dzieła zebrane. Tom 9 Lingwistyka stosowana. Historia – Zadania – Osiągnięcia Warszawa 2017 Grucza F. Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana, Warszawa: PWN 1983. Lingwistyka stosowana w nauczaniu języka rosyjskiego , pod red. M. Szymoniuk, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1998. Schmitt, N. An Introduction to Applied Linguistics. London: Arnold 2002.
	uzupełniająca	Cook, G. <i>Applied Linguistics</i> . (in the series Oxford Introduction to Language Study) Oxford: Oxford University Press 2003. Kurs edynburski językoznawstwa stosowanego, Allen J.P.B., S. Pit Corder (red.), tom I, Warszawa: WSiP 1983. Kurs edynburski językoznawstwa stosowanego. T. 2, Techniki w językoznawstwie stosowanym, Warszawa: WSiP, 1983. Lingwistyka Stosowana. Applied Linguistics. Angewandte Linguistik (czasopismo UW)

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1 – zapoznanie z metodologicznymi i teoretycznymi podstawami stosowania języka w różnych dziedzinach życia. C2 – praktyczne ukierunkowanie studenta na wykorzystanie wiedzy kierunkowej. C3 – wypracowanie kompleksowego rozumienia zawodu praktycznego lingwisty.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Definicja lingwistyki stosowanej. Określenie miejsca i specyfiki lingwistyki stosowanej w relacji do lingwistyki wewnętrznej subdyscyplin lingwistyki zewnętrznej oraz nauk stycznych z językoznawstwem. Działy i dziedziny stosowania języka. Glottodydaktyka, leksykografia, translatoryka, lingwistyka komputerowa, tekstologia, dyskursologia, lingwistyka polityczna, lingwistyka prawnicza, neurolingwistyka, interlingwistyka, stosowane aspekty psycho- i socjolingwistyki. Lingwistyka kulturowa. Powiązania języka i obrotu informacji (lingwistyczne aspekty teorii informacji). Komunikatologia. Powiązania lingwistyki stosowanej z paralingwistyką i semiotyką. Techniczne aspekty stosowania języka (języki pomocnicze i sztuczne kody).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Rozumie miejsce i powiązania dyscyplin kierunkowych z różnymi działami lingwistyki wewnętrznej i zewnętrznej oraz naukami stycznymi, zna terminologię lingwistyki stosowanej i jej główne założenia teoretyczne	LS2_W01 LS2_W06
W02	Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną językoznawczą i kulturologiczną, rozumie zadania lingwistyki stosowanej w realizacji programów współpracy międzykulturowej	LS2_W04 LS2_W09
W03	Ma kompleksowe rozumienie i pogłębioną wiedzę o roli i miejscu języka w doświadczeniu i działalności ludzkiej, w różnych sferach życia kulturowego i gospodarczego	LS2_W06 LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi stosować wiedzę teoretyczną i metodologiczną w praktyce komunikacji społecznej oraz w celu adekwatnej interpretacji procesów zachodzących w różnych obszarach dyskursywnych	LS2_U02 LS2_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Odnacza się krytyczną postawą i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
W01														
W02														
W03														
U01														
K01														

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, a wszystkie inne efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	<i>15</i>	
<i>Udział w wykładach</i>	<i>15</i>	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	<i>10</i>	
<i>Przygotowanie do wykładów</i>	<i>5</i>	
<i>Zebranie materiałów, kwerenda internetowa</i>	<i>5</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	25	
PUNKTY ECTS za przedmiot	1	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-A03-LK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Lingwosemiotyka kultury Linguistic and Cultural Semiotics
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof UJK
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	angielski /rosyjski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Język w przestrzeni społecznej, Opole 2002. Leszczak, O. Lingwosemiotyka kultury, Toruń 2010 Wierzbicka, A. Język - umysł - kultura. Wybór prac, Warszawa 1999 Lingwistyka kulturowa i międzykulturowa : antologia. Warszawa 2017 Sobkowiak, P. Interkulturowość w edukacji językowej. Poznań 2015 Kulturowe konteksty języka. Szczecin 2014 Kövecses, Z. Język, umysł, kultura : praktyczne wprowadzenie. Kraków 2011 Kramsch, C. Language and culture/ Oxford ; New York 2010
	uzupełniająca	Grabias, S. Język w zachowaniach społecznych, Lublin 1994. Język a kultura, t.10, Języki subkultur, pod red. J. Anusiewicza, B. Sicińskiego, Wrocław 1994. Język i społeczeństwo, pod red. M. Głowińskiego, Warszawa 1980.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- Zapoznać z podstawami semiotycznego badania kultury w wymiarze pragmatycznym i funkcjonalnym. C2- Systematyzować i uspołnić zróżnicowane wiadomości z zakresu kulturologii, socjologii, psychologii, teorii sztuki, ekonomii, politologii, językoznawstwa. I semiotyki. C3- Kształtowanie wiedzy o specyficznych cechach głównych sfer życia współczesnego człowieka (potoczności, życia politycznego i gospodarczego, sztuki, nauki i filozofii) i ich przejawach lingwosemiotycznych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Lingwosemiotyka jako metadysciplina nauk humanistyczno-społecznych. Tekst i dyskurs. 2. Pojęcia kultury i cywilizacji na tle zagadnień semiotycznych. Ludzka działalność i doświadczenie lingwosemiotyczne. Wymiary ludzkiego doświadczenia lingwosemiotycznego: istota, pragmatyka i przyczynowość (geneza). Typologizacja obszaru kulturowego pod względem lingwosemiotycznym. Pragmatyka, semantyka i forma różnych kulturowych dziedzin doświadczenia lingwosemiotycznego. 3. Lingwosemiotyka kultury potocznej, społeczno-etycznej i ekonomicznej. Konsumeryzacja i wirtualizacja realnych dziedzin doświadczenia kulturowego. 4. Lingwosemiotyka kultury naukowej, estetycznej i filozoficznej. Najnowsze tendencje lingwosemiotyczne w wirtualnych dziedzinach kultury. Rytualizacja i ludyzacja różnych dziedzin kultury i ich przejaw lingwosemiotyczny

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna specyfikę i różnicę między głównymi kulturowymi dziedzinami życia współczesnego człowieka, uświadamia ich miejsce w systemie obiektów nauk humanistycznych.	LS2_W06 LS2_W07 LS2_W09
W02	Ma pogłębioną wiedzę na temat celów i motywów lingwosemiotycznych działań człowieka w każdej z podstawowych dziedzin kultury.	LS2_W07 LS2_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Samodzielnie krytycznie analizuje zjawiska kulturowe pod względem lingwosemiotycznym.	LS2_U07
U02	Integruje, zestawia, i kwalifikuje wiedzę o zjawiskach lingwosemiotycznych pod względem ich przynależności do określonego obszaru kultury.	LS2_U02 LS2_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Uświadamia przyczyny zróżnicowań zachowań lingwosemiotycznych w różnych sytuacjach i dziedzinach życia kulturalnego, krytycznie ocenia współczesne tendencje kulturowe na tle ogólnej zdolności człowieka do semiotycznego oswojenia świata.	LS2_K02

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
			W				W		W					
W01						+		+						
W02						+		+						
U01								+						
U02								+						
K01						+								

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.
	3,5	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.
	4	Średnia aktywność na zajęciach. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, a inne efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.
	5	Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	15	
Udział w wykładach	15	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	10	
Inne (przygotowanie referatu)	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	25	
PUNKTY ECTS za przedmiot	1	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-A04-PSiP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Podstawy socjo- i psycholingwistyki Introduction to Socio-and Psycholinguistics
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczebne, praca z książką, pogadanki, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kurcz, I. Psycholingwistyka: przegląd problemów badawczych, BPW 1976. Kurcz I. Psychologia języka i komunikacji, Warszawa: Scholar 2000. Steinberg, D. D. An introduction to psycholinguistics, Harlow [etc.] : Pearson Longman, 2006. Puppel, S. A concise guide to psycholinguistics, Poznań: Wydaw. Poznańskie, 2001 Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. Москва 2000 Фрумкина Р. М. Психоллингвистика, Москва 2001.
	uzupełniająca	Белл Р.Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы, Москва 1980.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- Przedstawienie języka i mowy na szerokim tle społecznego i psychicznego życia człowieka. C2- Zapoznanie ze specyfiką form społecznej komunikacji oraz psychologicznej czynności semiotycznej człowieka. C3- Wdrożenie psycholingwistycznej oraz socjolingwistycznej refleksji w analizę językową C4 – Uświadomienie społeczno-psychologicznej istoty językowej działalności człowieka
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Pojęcie językowej działalności jako ogółu czynności społecznych i psychologicznych. Psychologia i socjologia języka i mowy. Pojęcia socjolektu i idiolektu. 2. Przedmiot i zadania psycholingwistyki. Psychiczne funkcje i ich relacje z działalnością językową. Język a pamięć. Mowa a myślenie. Emocjonalne i wolicjonalne aspekty działalności językowej. Językowy obraz świata. Wiekowe i genderowe zróżnicowanie językowego doświadczenia. Myślenie werbalne a mowa wewnętrzna. Werbalna i niewerbalna komunikacja 3. Przedmiot i zadania socjolingwistyki Społeczne funkcje języka. Pojęcie wspólnoty językowej. Uzus i norma. Język literacki a język potoczny. Mowne sytuacje i komunikatywne wydarzenia. Slangi i żargony. Języki specjalistyczne. Terytorialne formy językowej działalności (gwary, dialekty, narzecza). Język a narodowość. Język państwowy. Komunikacja międzynarodowa. Języki światowe. Problemy dyglosji i bilingwizmu.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	zna socjologiczne i psychologiczne podstawy czynności językowych, psychiczne cechy i społeczne formy języka, wyróżnia społeczne i psychiczne czynniki języka, mowy i tekstu	LS2_W06 LS2_W07
W02	objaśnia mechanizmy psychiczne działania językowego oraz mechanizmy ich uspołecznienia posługując się terminologią zawodową	LS2_W07 LS2_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	analizuje czynności mowne, teksty oraz jednostki językowe pod względem ich cech idiosylistycznych oraz socjolektalnych	LS2_U02 LS2_U04
U02	rozpoznaje motywy psychologiczne lub przyczyny społeczne powstania tekstu	LS2_U04
U03	krytycznie ocenia wypowiedzi i teksty występujące w komunikacji społecznej pod względem ich idiolektalnej oraz socjolektalnej przynależności	LS2_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	jest świadomy społeczno-psychologicznej istoty językowej działalności człowieka i uwzględnia ją w interakcji społecznej	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																											
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*				Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć							
					W				W				W															
W01					+								+															
W02					+								+															
U01					+					+			+															
U02					+					+			+															
U03					+					+			+															
K01										+			+															

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Niewielka aktywność na zajęciach. Kolokwium zaliczone w przedziale: 51-60%. Projekt oceniony na 6 p. w skali 10-punktowej.
	3,5	Kolokwium zaliczone w przedziale: 61-70%. Projekt oceniony na 7 p. w skali 10-punktowej. Sporadyczna aktywność podczas dyskusji.
	4	Kolokwium zaliczone w przedziale: 71-80%. Projekt oceniony na 8 p. w skali 10-punktowej. Aktywność podczas dyskusji.
	4,5	Kolokwium zaliczone w przedziale: 81-90%. Projekt oceniony na 9 p. w skali 10-punktowej. Stała aktywność podczas dyskusji.
	5	Kolokwium zaliczone w przedziale: 91-100%. Projekt oceniony na 10 p. w skali 10-punktowej. Twórcza aktywność podczas dyskusji. Samodzielne podjęcie działań zwiększających wiedzę i umiejętności w zakresie treści przedmiotu.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Udział w wykładach</i>	30	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	20	
<i>Przygotowanie do kolokwium</i>	5	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-A05-WPB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wprowadzenie do pracy badawczej Introduction to Research
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Dębski, J. Podstawy poznania naukowego, Białystok 2005. Grobler, A. Metodologia nauk, Kraków 2006 Pieter, J. Ogólna metodologia pracy naukowej, Ossolineum, Wrocław 1967
	uzupełniająca	Orczyk, J. Zarys metodyki pracy umysłowej, PWN, Warszawa 1984

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Dostarczyć studentowi narzędzi niezbędnych do przygotowania i opracowania zasobów teoretycznych i materiałowych niezbędnych do przeprowadzenia badań
C2. Przygotować studenta do napisania pracy naukowej od strony technicznej
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Pojęcie badania naukowego. Struktura i etapy organizacji i przeprowadzenia badania. Kwerenda i zbiór materiału. Opracowanie teoretycznego i praktycznego materiału.
2. Pojęcie pisemnej pracy naukowo-dydaktycznej. Struktura i etapy napisania pracy naukowej (praca magisterska, artykuł). Etyka i technika cytowania. Pojęcie plagiatu. Techniczne wymagania do pracy magisterskiej.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma rozszerzoną wiedzę o badaniu naukowym oraz o specyfice obiektów i metodologii badań filologicznych	LS2_W01 LS2_W02 LS2_W04
W02	Zna i rozumie pojęcie plagiatu i rozumie zasady ochrony prawa autorskiego na poziomie rozszerzonym	LS2_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi organizować kwerendę i zbiór materiału badawczego w zakresie tematu z wybranej dyscypliny	LS2_U03 LS2_U04
U02	Potrafi poprawnie przygotować naukowo-dydaktyczną pracę pisemną zgodnie z wymaganiami formalnymi	LS2_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Przestrzega etyki pracy naukowej i w praktyce wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej	LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																								
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																							
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć					
							K			K														
W01										+														
W02										+														
U01							+																	
U02							+																	
K01							+																	

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie projektu na 51-60 pkt.
	3,5	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach Wykonanie projektu na 61-70 pkt.
	4	Średnia aktywność na zajęciach. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie projektu na 71-80 pkt.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, zaś resztę efektów uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie projektu na 81-90 pkt.
	5	Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Wykonanie projektu na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	15	
Udział w wykładach	15	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	10	
Zebrań materiałów do projektu, kwerenda internetowa	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	25	
PUNKTY ECTS za przedmiot	1	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C01-LT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Lingwistyka tekstu Text Linguistics
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Martyna Król-Kumor, prof. UJK
1.6. Kontakt	Martyna.krol-kumor@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Beaugrande, R.A. de, Dressler, W.U., Wstęp do lingwistyki tekstu, Warszawa 1990. Boniecka, B. Lingwistyka tekstu. teoria i praktyka, Wyd. UMCS 1999. Duszek A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa: PWN 1998. Vater H. Wstęp do lingwistyki tekstu, Wrocław: ATUT 2009.
	uzupełniająca	Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования, Москва 1981. Тураева, З. Я. Лингвистика текста: (Текст: структура и семантика), Москва 1986. Шевченко, Н.В. Основы лингвистики текста. Саратов 2000. Заика, В.И., Очерки по теории художественной речи, Великий Новгород 2006.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1 - Zapoznanie z podstawami teorii tekstu jako całościowej jednostki mownej. C2 - Pogłębienie wiedzy teoretycznej oraz praktycznych umiejętności z zakresu analizy mowy C3 - Nauczenie podstaw przeprowadzenia analizy tekstów różnego typu i różnych gatunków
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Lingwistyka tekstu jako dyscyplina językoznawcza oraz dydaktyczna. Lingwistyczna analiza tekstu. Pojęcie o tekście, jego istocie ontologicznej, funkcjach i strukturze. Tworzenie i odbiór tekstu. Pragmatyka, semantyka i struktura tekstu. Pojęcie intencji i interpretacji. Poziomy tekstu. 2. Style mowy a typy tekstów. Tekst naukowy i zawodowy. Tekst publicystyczny i polityczny. Funkcje tekstu w różnych dyskursach. 3. Tekst literacki a utwór artystyczny. Teoria modelu artystycznego. Specyfika estetycznej pragmatyki tekstów literackich różnego typu. Prezentacja estetyczna. Narracja i deskrypcja. Specyfika podmiotu artystycznego jako funkcji tekstowej. Narrator i. podmiot liryczny. Problem autorstwa. 4. Semantyka tekstu. Treść i sens tekstu. Wewnętrzna forma tekstu. Kompozycja i architektonika tekstu. Funkcjonalne elementy tekstu. Spójność tekstowa: kohezja i koherencja. Metatekst i paratekst. Intertekstowość: interakcja między wiedzą tekstową a wiedzą o świecie, aluzje tekstowe/ Pojęcie hipertekstu. Liternet.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie lingwistyki tekstu; zna podstawowe cechy tekstu jako jednostki mowy, zna podstawową terminologię lingwistyki tekstu.	LS2_W05

W02	Ma pogłębioną wiedzę o interdyscyplinarnych powiązaniach lingwistyki tekstu z innymi naukami humanistycznymi oraz z naukami ścisłymi z filologią.	LS2_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Samodzielnie wyszukuje, krytycznie ocenia, analizuje i systematyzuje informacje z różnych źródeł; umie analizować tekst pod względem pragmatyki, semantyki, syntaktyki, a także stylistyki i gatunku.	LS2_U03
U02	Posiada pogłębione umiejętności posługiwania się zdobytą wiedzą przedmiotową i teoretyczną przy wyodrębnianiu funkcjonalnych i pragmatycznych części składowych tekstu w celu samodzielnej analizy tekstu.	LS2_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji; dąży do zastosowania wiedzy i umiejętności z zakresu lingwistyki tekstu w życiu zawodowym	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	W				W		W						W	
W01	+					+								
W02	+					+								
U01	+					+		+						
U02	+					+		+						
K01								+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 51-60%.
	3,5	Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 61-70%. Sporadyczna aktywność podczas dyskusji.
	4	Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 71-80%. Aktywność podczas dyskusji.
	4,5	Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 81-90%. Stała aktywność podczas dyskusji.
	5	Analiza tekstu (projekt) i egzamin zaliczone w przedziale: 91-100%. Twórcza aktywność podczas dyskusji. Samodzielne podjęcie działań zwiększających wiedzę i umiejętności w zakresie treści przedmiotu.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Udział w wykładach</i>	30	
<i>Udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym</i>	2	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	43	
<i>Przygotowanie do wykładu</i>	20	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	10	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	13	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C02-TD	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim angielskim	Teoria dyskursu Theory of Discourse

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Dyskurs jako struktura i proces, red. T.A. van Dijk, Warszawa 2001. Foucault M. Porządek dyskursu, Gdańsk 2002. Czachur, W. Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy. Wrocław 2020 Dyskurs : współczesne opracowania i perspektywy badawcze, Łódź 2018 Лещак, О. Дискурсы реального опыта: homo vitalis - homo economicus - homo politicus, Тернополь 2016
	uzupełniająca	Leszczak, O. Lingwosemiotyka kultury. Funkcjonalno-pragmatyczna teoria dyskursu, Toruń 2010 Systemowo-funkcjonalna analiza dyskursu. Kraków 2013 Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa: PWN 1998.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- Pogłębienie wiedzy z zakresu funkcjonowania języka w różnych dziedzinach doświadczenia, różnego typu sytuacjach komunikatywnych oraz różnych typach działalności językowej
C2- Zapoznanie z różnymi teoriami dyskursu jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego.
C3- Nauczenie przeprowadzenia kwalifikacji oraz analizy dyskursów różnego typu, doboru odpowiedniej metodyki

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Teoria dyskursu: i dyskurs-analiza jako dyscypliny lingwosemiotyczne. Termin dyskurs a jego różne interpretacje. Pojęcie dyskursu na tle innych językoznawczych pojęć. Struktura dyskursu.. Typologizacja dyskursów wg różnych kryteriów. Pragmatyka, semantyka i forma dyskursu. Analiza dyskursywna tekstu
2. Dyskurs potoczny. Naturalny i refleksyjny charakter komunikacji. Uzualne formy języka. Dyskurs wiekowy i genderowy. Dyskurs społeczno-polityczny, religijny, medialny. Dyskurs ekonomiczny. Dyskurs reklamowy. Funkcje dyskursów realnych.
3. Dyskurs naukowy i filozoficzny. Specyfika tekstów naukowych i języka nauki. Dyskurs estetyczny. Funkcje dyskursów wirtualnych

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		

W01	Zna problematykę dyskursywnej analizy działalności językowej, rozumie miejsce teorii dyskursu w kręgu nauk humanistycznych	LS2_W01 LS2_W02
W02	Definiuje pojęcie dyskursu posługując się różnymi kryteriami oraz różnymi źródłami naukowymi, zna kryteria zróżnicowania dyskursu, objaśnia różnice między różnymi typami dyskursu, posługując się odpowiednią terminologią	LS2_W05 LS2_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Samodzielnie określa typ analizowanego dyskursu i wyróżnia najbardziej charakterystyczne cechy tekstów oraz systemów językowych właściwe dla poszczególnych dyskursów	LS2_U03 LS2_U04
U02	Samodzielnie przeprowadza zintegrowaną analizę dyskursywną wybranego tekstu.	LS2_U02 LS2_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest wrażliwy na dyskursywne zróżnicowanie przestrzeni kulturowej, potrafi ustosunkować się do różnorodności dyskursywnej w zachowaniu w grupie	LS2_K01
K02	Czynnie stosuje wiedzę i umiejętności w zakresie analizy dyskursywnej w zachowaniach komunikatywnych oraz w pracy zawodowej	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	W				W		W							
W01	+													
W02	+													
U01	+					+		+						
U02	+					+		+						
K01	+					+		+						
K02	+					+		+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	51-60 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Niewielka aktywność na zajęciach.
	3,5	61-70 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Sporadyczny udział w dyskusji.
	4	71-80 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Regularny udział w dyskusjach.
	4,5	81-90 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Aktywny udział w dyskusji.
	5	91-100 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań projektu i egzaminu sprawdzających poziom opanowanej wiedzy. Kreatywny udział w dyskusji.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do wykładu	10	
Przygotowanie do egzaminu	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/CO3-PNJA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka angielskiego Practical English
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Marta Chmielewska
1.6. Kontakt	marta.chmielewska@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Metody podające – objaśnienie, pogadanka, wykład informacyjny, referat, praca ze źródłem drukowanym. Metody problemowe – dyskusja wielokrotna (grupowa), dyskusja okrągłego stołu, burza mózgów, metoda inscenizacji, klasyczna metoda problemowa, uczenie się wspomagane komputerem. Metody eksponujące – pokaz multimedialny, film	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	<p>Czytanie i pisanie Fowler, W.S.(2002). New Fowler Proficiency. Reading. Oxford: New Editions. Hamp-Lyons, L., Heasley, B.(2002). Study Writing. (2nd Edition). Cambridge: CUP. Harrison, M. (2002). New Proficiency Testbuilder. Macmillan</p> <p>Gramatyka praktyczna i słownictwo Professional English in Use Series. (2010). Cambridge: CUP. Cullen, P.(2012). Cambridge Vocabulary for IELTS Advanced Cambridge: CUP. Moore, J. (2010). Common Mistakes at Proficiency. Cambridge: CUP.</p> <p>Słuchanie i dyskusja Anderson, K., Maclean, J., Lynch, T. Study Speaking.(2004). (2nd edition). Cambridge: CUP. Lynch, T.(2004). Study Listening.(2nd edition). Cambridge: CUP. Ur, P. (2014). Discussions and More. Oral Fluency Practice in the Classroom. Cambridge: CUP.</p>
	uzupełniająca	<p>Harrison, M. (2001).Cambridge English Proficiency (CPE) Practice Tests with Key .Oxford:Oxford University Press..</p> <p>Testy CPE(CUP)</p> <p>Testy IELTS Academic Reading and Writing</p>

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1 – doskonalenie umiejętności krytycznej analizy tekstu akademickiego pod względem rozpoznawania układu treści i zastosowanych przez autora zabiegów stylistycznych.</p> <p>C2 – Doskonalenie umiejętności prowadzenia pisemnej refleksji nad tekstem akademickim.</p> <p>C3 – Poszerzanie znajomości struktur gramatycznych i słownictwa (w tym słownictwa specjalistycznego) na poziomie C2 i doskonalenie poprawności stylu pisania.</p> <p>C4 – Rozwijanie sprawności słuchania na poziomie zaawansowanym, w szczególności rozumienia tekstów mówionych o charakterze akademickim.</p> <p>C5 – Doskonalenie umiejętności prowadzenia dyskusji oraz wygłaszania referatów na tematy akademickie; praca nad poprawnością wypowiedzi i stosowaniem zaawansowanego słownictwa i struktur gramatycznych.</p>

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Semestr 1 [ECTS: 5]

Czytanie i pisanie [ECTS: 2] [30h]

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Stosowane są ćwiczenia wymagające formułowania pisemnych odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące tekstu, parafrazowania fragmentów tekstu i streszczania. Ćwiczenia doskonalące umiejętność posługiwania się językiem akademickim (ćwiczenia na stosowanie słownictwa formalnego i zaawansowanych struktur składniowych), pisanie cytatów i bibliografii, stosowania odsyłaczy do tekstów źródłowych. Ćwiczenie umiejętności korekty błędów.

Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 2] [30h]

Studenci poszerzają znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki frazowe oraz słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. biznesu, prawa, medycyny, technologii informacyjnej).

Słuchanie i dyskusja [ECTS: 1] [30h]

Studenci słuchają nagrań tekstów na poziomie C2 (np. egzaminy CPE) i wykonują ćwiczenia sprawdzające ich zrozumienie, typowe dla egzaminu CPE. Studenci przygotowują indywidualne i grupowe prezentacje na tematy związane ze swoimi zainteresowaniami (np. na aktualne tematy społeczne, polityczne i kulturalne), opracowują materiały pomocnicze zawierające słownictwo tematyczne i punkty do dyskusji. Prowadzą i podsumowują dyskusje.

Semestr 2 [ECTS: 2]

Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Kontynuowane są ćwiczenia wymagające parafrazowania fragmentów tekstu i streszczania. W szczególności studenci ćwiczą umiejętność pisania selektywnych streszczeń w oparciu o 2 – 3 teksty źródłowe. Pisanie artykułu akademickiego z abstraktem i bibliografią. Studenci w dalszym ciągu doskonalą umiejętność posługiwania się językiem akademickim. Ćwiczenie umiejętności korekty błędów.

Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 0,5] [15h]

Studenci doskonalą znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki frazowe oraz słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. biznesu, prawa, medycyny, technologii informacyjnej).

Słuchanie i dyskusja [ECTS: 0,5] [15h]

Studenci słuchają nagrań tekstów o charakterze akademickim (np. wykłady, prelekcje) oraz rozwijają umiejętność notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne i grupowe prezentacje na tematy związane ze swoimi zainteresowaniami (np. na aktualne tematy społeczne, polityczne i kulturalne), opracowują materiały pomocnicze zawierające słownictwo tematyczne i punkty do dyskusji. Prowadzą i podsumowują dyskusje.

Semestr 3 [ECTS: 2]

Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]

Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Studenci kontynuują ćwiczenie pisania tekstów akademickich oraz umiejętność krytycznej ich oceny.

Gramatyka praktyczna i słownictwo [ECTS: 0,5] [15h]

Studenci doskonalą znajomość struktur gramatycznych typowych dla dyskursu akademickiego (m.in. strony biernej, konstrukcji bezosobowych, zdań podrzędnie złożonych różnego typu, imiesłowowych równoważników zdań). Studenci rozpoznają i poprawiają typowe błędy np. w użyciu zaimków, przedimków (określonych i nieokreślonych), błędy dotyczące zgodności pomiot-orzeczenie, itp. Studenci wykonują ćwiczenia typu transformacje i *cloze* na poziomie C2 (np. egzaminy CPE). Studenci wykonują ćwiczenia leksykalne na poziomie C2, obejmujące słowotwórstwo, związki frazowe oraz słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin (np. biznesu, prawa, medycyny, technologii informacyjnej).

Słuchanie i dyskusja [ECTS: 0,5] [15h]

Studenci słuchają nagrań tekstów na poziomie akademickim oraz rozwijają umiejętność notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne prezentacje na temat związany ze swoimi zainteresowaniami naukowymi (praca magisterska). Prowadzą dyskusje i odpowiadają na pytania słuchaczy.

Semestr 4 [ECTS: 2]

Czytanie i pisanie [ECTS: 1] [15h]
Studenci czytają i analizują teksty na poziomie akademickim, takie jak eseje akademickie i artykuły naukowe, o tematyce związanej z kulturą, literaturą, nauką, edukacją, polityką, etyką i problemami społeczno-gospodarczymi. Studenci kontynuują ćwiczenie pisania tekstów akademickich oraz umiejętność krytycznej ich oceny.
Sluchanie i dyskusja [ECTS: 1] [30h]
Studenci kontynuują słuchanie nagrań tekstów na poziomie akademickim oraz rozwijanie umiejętności notowania najważniejszych kwestii wypowiedzi. Studenci przygotowują indywidualne prezentacje na temat związany ze swoimi zainteresowaniami naukowymi (praca magisterska). Prowadzą dyskusje i odpowiadają na pytania słuchaczy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną dotyczącą komunikacji społecznej w różnych sferach doświadczenia ludzkiego; rozumie istotę i strukturę dyskursywnego rozwarstwienia komunikacji społecznej	LS2A_W07
W02	Rozumie złożoność i kompleksowość natury języka, pojmując jego zmienność historyczną, a także ma wiedzę rozszerzoną o powiązaniach języka z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	LS2A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. W odniesieniu do kolejnego/dodatkowego języka obcego uzupełniającego specjalizację wymagane jest osiągnięcie poziomu B2+ ESOKJ	LS2A_U01
U02	Potrafi dokonać adekwatnej interpretacji procesów zachodzących w układzie komunikacji społecznej i zawodowej oraz przeprowadzić samodzielną i krytyczną ich analizę używając merytorycznej argumentacji oraz uzasadnienia wniosków w kierunkowych językach	LS2A_U02
U03	Samodzielnie wyszukuje i systematyzuje informacje z różnych źródeł i krytycznie ocenia komunikaty w dwóch językach obcych oraz formułuje na ich podstawie samodzielne sądy dotyczące stosowania języka w komunikacji społecznej; samodzielnie formułuje problemy badawcze oraz uzasadnia swoje wybory metod analizy w odpowiednich sytuacjach komunikatywnych	LS2A_U03
U04	Posiada pogłębioną umiejętność porozumiewania się ustnego i pisemnego w dwóch językach kierunkowych, komponowania spójnych i właściwie skonstruowanych wystąpień ustnych i tekstów pisanych, refleksyjnie odnosząc się do własnych wypowiedzi	LS2A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Docenia wartości dziedzictwa kulturowego obszaru językowego specjalności, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne	LS2A_K01
K02	Odznacza się obiektywną i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych; jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Prezentacja multi-medialna			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć			
	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C		
W01	+		+				+		+		+		+			
W02	+		+				+		+		+		+			
U01	+		+				+		+		+		+			
U02	+		+				+		+		+		+			
U03	+		+				+		+		+		+			
U04	+		+				+		+		+		+			
K01	+		+				+		+		+		+			

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/CO4-PNJR	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka rosyjskiego Practical Russian
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Switlana Leszczak
1.6. Kontakt	Swietlana.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczebne, percepcyjne, słowne (opis, opowiadania, dyskusja), wykorzystywanie technicznych środków dydaktycznych, indywidualna praca.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Stefanów M., Wołodzko E., Modlińska N. Ćwiczenia gramatyczno-stylistyczne z języka rosyjskiego. Kraków 1974 Вишняков С.А. Русский язык как иностранный. Учебное пособие. Москва 2000. Культура устной и письменной речи делового человека. Справочник – практикум. Москва 2006 Rodimkina A., Riley Z., Landsman L., Rosja dzisiaj. Teksty i ćwiczenia, REA, Warszawa 2003 Яркина Л.П., Пугачёв И.А., Разговоры о жизни, Москва 2017
	uzupełniająca	Jahn M., Korycińska L. Język rosyjski. Dla studentów filologii rosyjskiej. Kraków 2004. Заика В.И., Гиржева Г.Н. Таблицы и упражнения по орфографии и пунктуации. Москва 2006

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1 - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin w języku rosyjskim (ze szczególnym uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego, wycucie standardu językowego), dalsze opanowanie umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka.</p> <p>C2 - Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstu w formie ustnej i pisemnej</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p style="text-align: center;">1 semestr</p> <p style="text-align: center;">Blok gramatyczno-dyskursywny (45 g., 2 ECTS)</p> <p>Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury</p> <p style="text-align: center;">Blok leksykalno-receptywny (30 g., 2 ECTS)</p> <p>Doskonalenie leksyki w zakresie tematów opracowywanych na 1 stopniu. Samodzielna lektura tekstów. Tłumaczenia w zakresie lektury.</p> <p style="text-align: center;">Blok ortograficzno-fonetyczny (15 g., 1 ECTS)</p> <p>Praca z źródłowymi tekstami rosyjskojęzycznymi oraz praca samodzielna w zakresie ortografii i interpunkcji . Dyktanda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych, Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat</p>

2 semestr	
Blok gramatyczno-dyskursywny (15 g., 2 ECTS)	
Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów	
Blok leksykalno-receptywny (15 g., 2 ECTS)	
Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie. Tłumaczenia w zakresie lektury.	
Blok ortograficzno-fonetyczny (15 g., 1 ECTS)	
Dyktanda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych, Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat	
3 semestr	
Blok gramatyczno-dyskursywny (15 g., 2 ECTS)	
Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów	
Blok leksykalno-receptywny (15 g., 2 ECTS)	
Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie. Tłumaczenia w zakresie lektury.	
Blok ortograficzno-fonetyczny (15 g., 1 ECTS)	
Dyktanda i opracowania dowolne i ukierunkowane. Doskonalenie prawidłowej wymowy oraz umiejętności i nawyków audioreceptywnych, Prowadzenie konwersacji na zadany i dowolny temat	
4 semestr	
Blok gramatyczno-dyskursywny (30 g., 2 ECTS)	
Doskonalenie umiejętności dyskursywnych w organizacji ustnych konwersacji i komunikowania się pisemnego w ramach tematyki odrabianej lektury. Pisanie i wygłaszanie referatów	
Blok leksykalno-receptywny (15 g., 2 ECTS)	
Samodzielna lektura tekstów. Praca leksykalna w zadanym temacie Tłumaczenia w zakresie lektury.	

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego	LS2_W06 LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Formułuje wypowiedzi ustne i pisemne z użyciem leksyki z zakresu tematyki programowej, z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej	LS2_U01 LS2_U05
U02	Tłumaczy i interpretuje teksty specjalistyczne o różnym stopniu skomplikowania	LS2_U06
U03	Przekształca teksty różnych typów i o różnej tematyce pod względem treści i formy w sposób ustny i pisemny	LS2_U01 LS2_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości cech dyskursywnych	LS2_K01
K02	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
W01	+													
U01	+		+				+		+		+			
U02	+		+				+		+		+			
U03	+		+				+		+		+			
K01							+		+		+			
K02							+		+		+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51%-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61%-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71%-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81%-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91%-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	195	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	195 (90+45+30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	180	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	105 (45+10+30+20)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	75 (15+20+15+25)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	375	
PUNKTY ECTS za przedmiot	15 (6+3+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/CO4-PNJ2	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka niemieckiego Practical German
	angielskim	

6. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Donata Wójcik
1.6. Kontakt	donata.wojcik@ujk.edu.pl

7. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	niemiecki
2.2. Wymagania wstępne*	Język niemiecki na poziomie B2+

8. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

8.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
8.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
8.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną po 1, 2, 3, 4 semestrze, egzamin po 2 semestrze	
8.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczebne, percepcyjne, słowne (opis, opowiadania, dyskusja), Ćwiczenia praktyczne z wykorzystaniem technicznych środków dydaktycznych w zakresie leksyki, kompozycji tekstów, mówienia, gramatyki i parafrazy Metody podające – objaśnienie, pogadanka, wykład informacyjny, referat, praca ze źródłem drukowanym. Metody problemowe – dyskusja wielokrotna (grupowa), dyskusja okrągłego stołu, burza mózgów, metoda inscenizacji, klasyczna metoda problemowa, uczenie się wspomaganie komputerem. Metody eksponujące – pokaz multimedialny, film	
8.5. Wykaz literatury	podstawowa	Koithan, Ute/ Schmitz, Helen/ Sieber, Tanja/Sonntag, Ralf/ Losche, Ralf-Peter: Aspekte C1. Langenscheidt bei Klett 2010. Buscha, Anne/ Raven, Susanne/ Toscher, Mathias: Deutsch als Fremdsprache C2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Schubert Verlag e.K. 2014. Buscha, Anne/Szita Szilvia/ Raven Susanne: C Grammatik, Sprachniveau C1, C2, Schubert Verlag, Leipzig 2013
	uzupełniająca	Mittelpunkt neu C1. Lehr- und Arbeitsbuch + CD. LektorKlett 2014. Fromme, Linda/ Guess, Julia: Fit fürs Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom. Hueber Verlag 2012. Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C1, Testbuch, Übungsbuch, Klett, 2014 Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C2, Übungs- und Testbuch, Klett, 2014

9. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

9.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1 - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki z różnych dziedzin w języku niemieckim, zwiększenie kompetencji językowych do poziomu C2 C2 - Rozwijanie sprawności kompozycji tekstów pod względem asocjacji, tworzenia i poprawności językowej. C3 – Rozwijanie i doskonalenie receptywnych sprawności językowych poprzez trening różnych stylów słuchania i czytania. C4 – Rozwijanie kompetencji językowych rozumianych jako umiejętność recepcji i produkcji określonych struktur leksykalno-gramatycznych w celu analizy i interpretacji omawianych tekstów.
9.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ćwiczenia gramatyczne (30 godz. 1 sem, 2 ECTS, 15 godz. 2 sem. 1 ECTS, w sumie 45 godz. 3 ECTS) <ol style="list-style-type: none"> a. Struktury gramatyczno-leksykalne (poziom docelowy C2) b. Produkcja i recepcja określonych struktur gramatycznych i leksykalnych c. Analiza leksykalno-gramatyczna tekstów 2. Mówienie +słuchanie (30 godz. 1 sem, 2 ECTS)

													np. test - stosowany w e-learningu	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C		C		C		C		C		C		C	
W01	+		+											
W02	+		+						+					
U01	+		+				+		+			+		
U02	+		+				+		+			+		
U03	+		+				+					+		
K01							+					+		
K02							+					+		

9.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51%-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61%-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71%-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81%-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91%-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań (kolokwium, egzamin). Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

10. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	195	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	195 (90+45+30+30)	
Udział w egzaminie *		
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	180	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	130 (60+30+20+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	50 (20+10+10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	375 (170+85+60+60)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	15 (6+3+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C05-TJ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Teoria języka Theory of Language
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	polski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Encyklopedia językoznawstwa ogólnego. Wrocław-Warszawa-Kraków 1993. Grucza, F. Zagadnienia metalingwistyki. Warszawa 1983. Ivić, M. Kierunki w lingwistyce. Wrocław-Warszawa-Kraków 1975. Лингвистический энциклопедический словарь, Москва 1990. Metodologie językoznawstwa : od dialektologii do dialektyki. Łódź 2015 Cruse, D. A. Meaning in language : an introduction to semantics and pragmatics. Oxford [etc.] 2011
	uzupełniająca	Malmberg, B. Nowe drogi w językoznawstwie, Warszawa 1969. An introduction to cognitive linguistics. London 2013 Anthropological linguistics : an introduction, Malden [etc.] 2012 Foundations of pragmatics. Berlin ; Boston 2011 Fisiak, J. Wstęp do współczesnych teorii lingwistycznych. Warszawa 1976

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wykreowanie systemowej wiedzy na temat mowy ludzkiej, jej strukturze i funkcjach, miejscu w rzeczywistości, kulturze, życiu społecznym i psychicznym człowieka</p> <p>C2. Uogólnienie wiedzy z zakresu językoznawstwa na szerokim tle semiotyki, filozofii, psychologii i socjologii języka.</p> <p>C3- Zapoznanie z podstawami metodologii badań lingwistycznych oraz historią myśli metodologicznej w lingwistyce.</p> <p>C4 - Wdrożenie podstaw refleksji metodologicznej w zakresie badań różnego typu.</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>1. Potoczne i naukowe rozumienie pojęcia „język”. Język, mowa a działalność językowa jako obiekty badań naukowych. Sposoby zdefiniowania języka. Językoznawstwo jako samodzielna dyscyplina naukowa. Rozwój pojęcia o językoznawstwie (językoznawstwo jako rozdział filozofii, filologii, psychologii, socjologii, semiotyki). Przedmiot i zadania językoznawstwa. Językoznawstwo wewnętrzne i zewnętrzne. Międzydyscyplinarne związki językoznawstwa. Lingwistyka jako składowa część nauk o człowieku i społeczeństwie. Zbadanie języka w aspekcie synchronicznym i historycznym. Teoretyczne i stosowane językoznawstwo. Eksperyment w językoznawstwie.</p> <p>2. Język a rzeczywistość. Język a kultura ludzka. Językowa działalność a społeczeństwo. Językowa działalność a psychika ludzka. Neurofizjologiczne podstawy zachowań językowych. Ontologia i typy znaków.. Znaki, sygnały a przedmioty semiotyczne. Typy sygnalizacji. Komunikacja niewerbalna. Paralingwistyka</p> <p>3. Filozoficzne i metodologiczne problemy językoznawstwa. Ontologia języka. Epistemologia językoznawstwa. Metodologia językoznawstwa. Metodologiczne kierunki w językoznawstwie. Paradygmaty poznawcze. Lingwistyczne teorie i koncepcje. Relacje pomiędzy nurtami metodologicznymi a koncepcjami filozoficznymi.</p>

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada usystematyzowaną wiedzę na temat doświadczenia językowego człowieka, znaczenia jego badania metodologicznego w naukach humanistycznych, określa miejsce i rolę działalności językowej oraz jej poszczególnych składowych w życiu człowieka, kulturze oraz ewolucji gatunku ludzkiego, określa istotę i cechy poszczególnych metod badania lingwistycznego	LS2_W02 LS2_W01
W02	ma całościową usystematyzowaną wiedzę teoretyczną w zakresie językoznawstwa, rozumie najistotniejsze różnice między poszczególnymi szkołami i nurtami lingwistycznymi poprzez odniesienie do ich zasad metodologicznych; ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz najważniejszych nowych osiągnięciach w obszarze nauk filologicznych	LS2_W01 LS2_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	sytuuje zjawiska językowe i mowne w odpowiednich warstwach systemu językowego czy tekstu, a także przyporządkowuje je do odpowiednich działów językoznawstwa	LS2_U04 LS2_U02
U02	ocenia metodologiczne cechy poszczególnych teoretycznych postulatów językoznawczych, zestawia i rozróżnia analizy językoznawcze dokonane z różnych pozycji teoretycznych i metodologicznych	LS2_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	krytycznie ocenia wnioski badań językoznawczych z perspektywy zwartości teoretycznej oraz konsekwencji metodologicznej, potrafi zastosować tę umiejętność w pracy zawodowej	LS2_K02
K02	jest wrażliwy na dogmatyzm naukowy spowodowany ignorowaniem wiedzy metodologicznej i teoretycznej, dba o wysoki poziom kultury naukowej w środowisku społecznym	LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																							
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć					
W01																								
W02																								
U01																								
U02																								
K01																								
K02																								

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie zadań kolokwium na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie zadań kolokwium na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach.
	4,5	Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, umiejętności i kompetencje – w stopniu średnio zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Wykonanie zadań kolokwium na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	30	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	20	
<i>Przygotowanie do konwersatorium</i>	15	
<i>Przygotowanie do kolokwium*</i>	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C06-WTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Współczesne teorie przekładu Modern Translation Theories
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: PWN 1993. Balcerzan E., Literatura z literatury : (strategie tłumaczy). Katowice: „Śląsk” 1998. Bednarczyk A., Wysocki po polsku : problematyka przekładu poezji śpiewanej. Łódź: Wydaw. UŁ 1995. Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski i M. Heydel. Kraków 2009 Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Kraków 2010. Krysztofiak M., Przekład literacki a translologia. Wyd. 2 poszerz. I popr. Poznań: Wydaw. Nauk. UAM 1999.
	Uzupelniająca	Seredyniecka T., Streszczenie tekstów naukowo-technicznych w języku rosyjskim: specyfika streszczeń i poprawność przekładu. Wrocław: Wydaw. PW 1988. Wawrzyniak Z., Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego. Warszawa: PWN 1991.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i> C1- wprowadzenie podstawowych kategorii pojęciowych z zakresu teorii przekładu; C2 – wprowadzenie w koncepcje translologiczne z uwzględnieniem zmiany paradygmatów i ontologii wraz z przybliżeniem najnowszych technik tłumaczenia; C3- odniesienie koncepcji translologicznych do współczesnych praktyk tłumaczeniowych, C4 – wprowadzenie w warsztat pracy tłumacza przysięgłego, C4- rozwinięcie zdolności tłumaczeniowych i wypracowanie kompetencji niezbędnych do aktywnego uczestnictwa w życiu publicznym.
4.2. Treści programowe <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i> 1. Przekład jako zagadnienie w ramach językoznawstwa: polska, rosyjska i zachodnia myśl translologiczna. Warsztat tłumacza. Charakterystyka zasobu słowników i kompendiów tłumacza. 2. Najnowsze koncepcje translologiczne – połączenie koncepcji lingwistyki kognitywnej i literaturoznawczych koncepcji teorii tłumaczenia; interdyscyplinarny charakter badań nad przekładem. 3. Tekst jako utwór kulturowy; przekład powtórny; tłumaczenie zapośredniczone (rozszerzenie wiedzy). 4. Przekład jako produkt: przynależność gatunkowa, sposób przekazu, waga (autorytet) tekstu, nacechowane emocjonalnie, sposoby przekazu aluzji. 5. Przekład jako proces: analiza tekstu, problem adekwatności/ekwiwalencji, metody tłumaczeniowe, korekta przekładu.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada wiedzę na poziomie rozszerzonym o teoriach i metodach translatorycznych, zna terminologię przekładoznawczą	LS1A_W01 LS1A_W02
W02	rozumie istotę, miejsce i rolę tłumaczenia w komunikacji społecznej, ma rozszerzoną wiedzę o powiązaniach języka z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W08
W03	ma rozszerzoną wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach współpracą międzynarodową i międzykulturową w kierunkowych obszarach językowych	LS1A_W07 LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	umie w odpowiedni sposób stosować na praktyce wiedzę teoretyczną w zakresie przekładoznawstwa, umie samodzielnie posługiwać się źródłami informacji niezbędnymi do przeprowadzenia tłumaczeń	LS1A_U02 LS1A_U03 LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	uświadamia odpowiedzialność tłumacza za jakość tłumaczeń, obiektywnie i racjonalnie ocenia sytuacje społeczno-kulturowe wymagające udziału tłumacza	LS1A_K02
K02	prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi i regułami pracy tłumacza	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*		Praca w grupie*		Inne(jakie?)*		
	Forma zajęć		Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		
	W					W					W							
W01	+										+							
W02	+										+							
W03	+										+							
U01	+										+							
K01	+										+							
K02	+										+							

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wynik z egzaminu na poziomie 50-60% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 51 pkt.
	3,5	Wynik z egzaminu na poziomie 61-70% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 61 pkt.
	4	Wynik z egzaminu na poziomie 71-80% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 71 pkt.
	4,5	Wynik z egzaminu na poziomie 81-90% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 81 pkt.
	5	Wynik z egzaminu na poziomie 91-100% maksymalnej liczby punktów możliwych do zdobycia. Zaliczenie referatu co najmniej na 91 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Udział w wykładach</i>	30	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	45	
<i>Przygotowanie do egzaminu</i>	20	
<i>Zebranie materiałów, kwerenda internetowa</i>	25	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C07-WTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Kulturowe aspekty przekładu Cultural Aspects of Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bednarczyk A. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice 2002 Hejwowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006 Lewicki, R. Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000
	uzupełniająca	Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009 Steiner, G. Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. Tłum. O. I W. Kubińscy, Kraków 2000 Eco, U. Poszukiwanie języka doskonałego w kulturze europejskiej. Tłum. W. Soliński, Warszawa 2013

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1-przekazanie studentom pogłębionej wiedzy na temat przekładu i przekładoznawstwa w aspekcie kultury wyjściowej i docelowej oraz transkulturowości i polikulturowości;
C2 – kształcenie umiejętności analizowania przekładów literackich i nieliterackich jako zjawisk międzykulturowych
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
W ramach zajęć przedstawione zostaną wybrane zjawiska związane z kulturowymi aspektami przekładu. Pokazane zostaną związki między kulturą i przekładem oraz konieczność ustosunkowania się tłumacza do odrębności tradycji kulturowej, w jakiej osadzone są teksty oryginału i przekładu. Rozważane będzie pojęcie nieprzetłumaczalności wynikające z odrębności kulturowych. Omówione zostaną zjawiska naturalizacji i egzotyzacji oraz strategię przekładu elementów intertekstualnych i kulturowych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym świecie kultury	LS2A_W01 LS2A_W02
W02	Ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z obszaru przekładoznawstwa	LS2A_W01 LS2A_W02
W03	Ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analiz i interpretacji produktu kulturowego oraz przekładu	LS2A_W03 LS2A_W06 LS2A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstu oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, szczególnie w kontekście kulturowym, z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie kulturowym i oddziaływania społecznego	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06

U02	Posiada umiejętność przygotowania w języku angielskim prac o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do kulturowych aspektów przekładu a także różnych dziedzin kultury	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Śledzi bieżące trendy kulturowe w obszarze przekładoznawstwa	LS2A_K02
K02	Rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa i kulturoznawstwa	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne(jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	W						W		W					
W01	+							+		+				
W02	+							+		+				
W03	+							+		+				
U01	+							+		+				
U02	+							+		+				
K01	+							+		+				
K02	+							+		+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wynik z egzaminu na poziomie 61-70% . Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 51 pkt. na 100 możliwych
	3,5	Wynik z egzaminu na poziomie 71-80% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 61 pkt. na 100 możliwych
	4	Wynik z egzaminu na poziomie 81-90% zadań. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 71 pkt. na 100 możliwych
	4,5	Wynik z egzaminu na poziomie 91-95% zadań. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 81 pkt. na 100 możliwych
	5	Wynik z egzaminu na poziomie 96-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe. Zaliczenie referatu co najmniej na 91 pkt. na 100 możliwych

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Udział w wykładach</i>	30	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	20	
<i>Przygotowanie do egzaminu</i>	5	
<i>Zebranie materiałów, kwerenda internetowa</i>	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-B/C08-WTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Przeład literacki Literary Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu, szkice warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów. Kraków: a%. 2004. Landers, Clifford E. Literary Translation. A Practical Guide. Clevendon: Multilingual Matters. 2001
	uzupełniająca	Bednarczyk, A. W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. Warszawa. 2008. Lewicki, R. Konotacja obcości w przekładzie. Lublin 1963. Wawrzyniak, Z. Praktyczne aspekty translacji literackiej. Warszawa PWN. 1991.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1-zastosowanie zdobytej wiedzy teoretycznej dotyczącej problematyki przekładu literackiego w procesie tłumaczenia C2 – analiza porównawcza tekstów oryginalnych z literatury pięknej i ich przekładów na język polski i angielski C3- tłumaczenia nieprzełożonych testów literackich i pogłębienie umiejętności translatorskich
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumaczenie tekstów literackich w wybranej parze językowej; retranslacja, warianty tłumaczenia – analiza porównawcza; odtworzenie kolorytu narodowego oryginału w przekładzie i konotacje obcości; problem zachowania i oddania stylu oryginału w tłumaczeniu.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma poszerzoną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładu literackiego w specyfice przedmiotowej filologii	LS2A_W01 LS2A_W02
W02	Posiada poszerzoną wiedzę o kompleksowej naturze języka na przykładach tekstów literackich	LS2A_W01 LS2A_W02
W03	Posiada rozszerzoną wiedzę o metodach interpretacyjnych w odniesieniu do tekstów literackich	LS2A_W03 LS2A_W06 LS2A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętności przekładania tekstów literackich w ramach wybranej pary językowej stosując poznane strategie i techniki	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		

K01	Rozumie potrzebę ciągłego doksztalcania się w dziedzinie przekładu, szczególnie przekładu literackiego	LS2A_K02
K02	Ma świadomość związku nabytych umiejętności analityczno-interpretacyjnych dla własnej praktyki tłumaczeniowej	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne(jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
W01				+				+						
W02				+				+						
W03				+				+						
U01				+				+						
K01				+				+						
K02				+				+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 61-70%. Niewielka aktywność na zajęciach.
	3,5	Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 71-80% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach
	4	Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 81-90% zadań. Średnia aktywność na zajęciach
	4,5	Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 91-95% zadań. Stała aktywność na zajęciach
	5	Wynik z kolokwium oraz wykonanie projektu na poziomie 96-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do kolokwium	5	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-E01-SM	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Seminarium magisterskie MA Seminar
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. prof. UJK Oleg Leszczak
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / rosyjski / niemiecki / polski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Seminarium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Podająco-poszukująca, praca z tekstem, referat, sprawozdanie, dyskusja	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	J. Boć, Jak pisać pracę magisterską? Wrocław 2006. P. Oliver, Jak pisać prace uniwersyteckie. Poradnik dla studentów, Kraków 1999. J. Rudniański, Uczelnia i ty. Technologia pracy umysłowej studenta, Warszawa 1983. K. Woźniak, O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny, Warszawa 1998. K. Wójcik, Piszę akademicką pracę promocyjną, licencjacką, magisterską, doktorską, Warszawa 2005.
	uzupełniająca	E. Bielec, J. Bielec, Podręcznik pisania prac albo technika pisania po polsku, Kraków 2000. G. Gambarelli, Z. Łucki, Jak przygotować pracę dyplomową lub doktorską, Kraków 1995. J. Maćkiewicz, Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk 1995. E. Niedzielska, Mały poradnik autora i recenzenta pracy akademickiej, Wrocław 1993. H. Sobiś, Wskazówki techniczne dla piszących prace dyplomowe i magisterskie, Wrocław 1990.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1 - Pogłębienie wiedzy z zakresu wybranej problematyki językoznawczej C2 – Nabycie podstawowych umiejętności badawczych: wybór tematu badawczego i metody, zebranie materiału (ekscerpcja), ankiety, wybór tekstów i ich tłumaczenie. C3 – Nabycie podstawowych umiejętności w zakresie formalnego sporządzania pracy naukowej
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Problematyka seminariów skorelowana jest z tematami prac magisterskich, które mogą dotyczyć zarówno pogłębienia wiedzy z wybranych problemów z zakresu gramatyki i leksykologii opisowej języków kierunkowych w tym problemów translatorycznych

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
	w zakresie WIEDZY:	

W01	Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk humanistycznych, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej.	LS2_W01
W02	Ma rozszerzoną wiedzę o terminologii, teorii i metodologii badań językoznawczych.	LS2_W02
W03	Zna i rozumie pojęcie i zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego na poziomie rozszerzonym	LS2_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie odnaleźć pożądane informacje naukowe w różnych źródłach, przeanalizować je, krytycznie ocenić ich przydatność, wybrać i wykorzystać, sprawnie posługuje się nowoczesnymi narzędziami elektronicznymi. Umie samodzielnie opracować prezentację wyników badań z wykorzystaniem bardziej zaawansowanych programów komputerowych	LS2_U03 LS2_U05
U02	Potrafi sformułować złożony problem badawczy, umożliwiający oryginalne rozwiązanie, w obrębie językoznawstwa, wykorzystać w jego rozwiązaniu i opracowaniu dostępne metody i narzędzia pod kierunkiem opiekuna naukowego, umie dokonać wniosku na podstawie otrzymanych wyników badania	LS2_U02 LS2_U03
U03	Umie opracować i przedstawić bardziej złożone prace pisemne i ustne właściwe dla nauk w zakresie języków kierunkowych, obejmujące kwestie szczegółowe z tych dziedzin, podczas ich przygotowania, sprawnie potrafi posłużyć się poznanymi ujęciami teoretycznymi i ścieżkami metodologicznymi	LS2_U05 LS2_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest otwarty i tolerancyjny wobec różnych poglądów naukowych	LS2_K02
K02	Przestrzega etycznych zasad w działalności naukowej, wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej	LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (analiza lingwistyczna)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
						S		S		S				S
W01							+		+					+
W02							+		+					+
W03							+		+					+
U01							+		+					+
U02							+		+					+
U03							+		+					+
K01							+		+					+
K02							+		+					+

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
inne (seminarium)	3	student posiada wiedzę ogólną o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej i wykazuje je w realizacji projektu i referacie. Bardzo rzadko udziela się na zajęciach
	3,5	student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. W małym stopniu udziela się na zajęciach
	4	student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. W sposób aktywny udziela się na zajęciach.
	4,5	student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi, stosować przypisy,

	korzystać ze źródeł informacji, realizować przyjęte założenia. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. Aktywnie uczestniczy w zajęciach.
5	student posiada wiedzę o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy magisterskiej, wie jak tę wiedzę wykorzystać w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej, potrafi przedstawić ją w formie uporządkowanej wypowiedzi, stosować przypisy, korzystać ze źródeł informacji, realizować przyjęte założenia, w sposób uczciwy i rzetelny gromadzić, przetwarzać i przekazywać informacje, analizować i ujmować syntetycznie zdobytą wiedzę, nie ograniczając się do prezentowania tylko jednego stanowiska w kwestii problematycznej. Wykazuje tę wiedzę w realizacji projektu i referacie. Aktywnie i w sposób kreatywny uczestniczy w zajęciach.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	135	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach... itd.</i>	135	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	240	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	110 (45+20+15+30)	
<i>Inne (praca magisterska)</i>	130 (0+25+30+75)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	375 (75+75+75+150)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	15 (3+3+3+6)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-E02-WMA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wykład monograficzny w języku angielskim Monographic Lecture in English
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Grzegorz Trębicki
1.6. Kontakt	grzegorz.trebicki@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)
C1-zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury lub/i literatury krajów angielskiego obszaru językowego
C2- samodzielna analiza dzieła monograficznego
C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie kultury angielskiego obszaru językowego bądź językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.
4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)
Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa lub kultury angielskiego obszaru językowego
W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna wszystkie zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego lub kultury angielskiego obszaru językowego, definiuje ogólne i szczegółowe wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu	LS2A_W04
W02	Objasnia i analizuje główne wątki dzieła monograficznego	LS2A_W05
U01	Umie referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi samodzielnie analizować naukowy tekst monograficzny	LS2A_U04
U02	Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy	LS2A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym	LS2A_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		
W01										W			W					
W02										+			+					
U01										+			+					
U02										+			+					
K01										+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt. Znikoma aktywność na zajęciach.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach Wykonanie referatu na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Wykonanie referatu na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym Wykonanie referatu na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Wykonanie referatu na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Zebranie materiałów, kwerenda internetowa	20	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-E03-WMR			
Nazwa przedmiotu w języku	<table border="1"> <tr> <td>polskim</td> <td rowspan="2" style="text-align: center;">Wykład monograficzny w języku rosyjskim/rosyjskim Monographic Lecture in Russian/German</td> </tr> <tr> <td>angielskim</td> </tr> </table>	polskim	Wykład monograficzny w języku rosyjskim/rosyjskim Monographic Lecture in Russian/German	angielskim
polskim	Wykład monograficzny w języku rosyjskim/rosyjskim Monographic Lecture in Russian/German			
angielskim				

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak, prof. UJK
1.6. Kontakt	Oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>C1- zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury rosyjskiego obszaru językowego</p> <p>C2- samodzielna analiza dzieła monograficznego</p> <p>C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie kultury rosyjskiego obszaru językowego bądź językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.</p>
<p>4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa lub kultury obszaru językowego</p> <p>W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.</p>

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna wszystkie zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego lub kultury rosyjskiego obszaru językowego, definiuje ogólne i szczegółowe wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu	LS2_W04 LS2_W06 LS2_W07
W02	Objaśnia i analizuje główne wątki dzieła monograficznego	LS2_W04 LS2_W05
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi samodzielnie analizować naukowy tekst monograficzny	LS2_U04 LS2_U07
U02	Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy	LS2_U05 LS2_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym	LS2_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-E04-WBA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty badawcze Research Workshops
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Oskar Gawlik
1.6. Kontakt	Oskar.gawlik@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / rosyjski / niemiecki
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>) C1- praktyczne zapoznanie się ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury anglojęzycznego obszaru językowego C2- samodzielna analiza materiału językowego C3- wykorzystanie wiedzy teoretycznej w zakresie językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.
4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>) Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku omawianym i opracowywanym na warsztatach materiałem językowym. W każdym semestrze student wybiera tematy warsztatów z zaproponowanej mu listy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna zagadnienia prezentowanego na seminarium problemu językoznawczego lub z dziedziny kultury anglojęzycznego obszaru językowego. Objaśnia i analizuje szczegółowo główne wątki omawianego problemu	LS2_W04 LS2_W06 LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie gromadzić i systematyzować omawiany materiał	LS2_U02 LS2_U03 LS2_U04
U02	Opracowuje szczegółowe analizy pisemne materiału językowego	LS2_U05
U03	Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę naukową swoją i innych	LS2_U07 LS2_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym regionu, narodu, Europy	LS2_K01
K02	Wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																	
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
											K		K		K		
W01											+		+		+		
U01											+		+		+		
U02											+		+		+		
U03											+		+		+		
K01											+		+		+		
K02											+		+		+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium (K)	3	Wykonanie referatu / zadania na 51-60 pkt. Znikoma aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).
	3,5	Wykonanie referatu / zadania na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).
	4	Wykonanie referatu / zadania na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).
	4,5	Wykonanie referatu / zadania na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).
	5	Wykonanie referatu / zadania na 91-100 pkt. Duża aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w konwersatoriach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	45	
Zebranie materiałów, kwerenda internetowa	45	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D06-WTATTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim angielskim	Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu nauki i techniki Translation Workshops: Analysis and Translation of Scientific and Technical Texts

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Grego, K. 2010. Specialized Translation. Theoretical Issues, operational Perspective. Monza. Dzierżanowska, H. 1977. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa; Voellenagel, A. 1985. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa.
	uzupełniająca	Hervey, S., Higgins, I. 1992. Thinking Translation. A Course in Translation Method. London. Newmark, P.1982. Approaches to Translation. Oxford - New York. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa. Piotrowska, Maria. 2003. Learning Translation - Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów naukowych i technicznych ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie nauki i techniki.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.</p> <p>C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Język specjalistyczny w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka specjalistycznego. Proces tłumaczenia specjalistycznego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia pisemne: z zakresu nauki i techniki. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów specjalistycznych: nauki i techniki. Specjalistyczne tłumaczenia ustne: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu nauki i techniki. Analiza błędów w tłumaczeniu specjalistycznym.</p>

4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka angielskiego i polskiego	LS2A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych	LS2A_W05
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych	LS2A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego	LS2A_U06
U02	Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę	LS2A_U02
U03	Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia	LS2A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (prezentacja)	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	K				K		K		K		K		K	
W01	+				+		+		+		+			
W02	+				+		+		+		+			
W03	+				+		+		+		+			
U01	+				+		+		+		+			+
U02	+				+		+		+		+			+
U03	+				+		+		+		+			+
K01	+				+		+		+		+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium (K)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	90	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	90 (30+30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	85	
<i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>	32 (10+15+5)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	10 (5+10+5)	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	29 (5+10+5)	
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>	10 (5+10+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (50+75+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (2+3+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D07-WTATTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów prawniczych Translation Workshops: Analysis and Translation of Legal Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bázlik, M., Ambrus P., Bęćłowski M. 2010. The Grammatical Structure of Legal English..Warszawa: Translegis. Burkhanov, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Cao D. 2007. Translating Law. Clevendon: Multilingual Matters Ltd. Jopek-Bosiacka A. 2010. Legal Communication: A Cross-cultural Perspective. Warszawa: Warsaw University Press. Myrczek, W. 2006. Lexicon of Law Terms. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
	uzupełniająca	Asiensio R. M. 2003. Translating Official Documents. Oxford: Alden Group Ltd. Gotti M., Šarčević, S. (eds). 2006. Insights into Specialised Translation. Linguistic Insights Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang AG. Law, J., Martin, E., A. (eds) 2013. Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press. Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.</p> <p>C 3. Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>1. Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza - na przykładzie orzeczeń sądów rodzinnych.</p>

2. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych).
3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.
4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)
5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
6. Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
7. Czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń).
8. Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
9. Tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych).
10. Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu (na przykładzie aktów stanu cywilnego).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.	LS2A_W10
W02	Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności w tłumaczeniu prawniczym.	LS2A_W05
W03	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS2A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS2A_U06
U02	Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.	LS2A_U03
U03	Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych.	LS2A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.	LS2A_K02
K02	Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.	LS2A_K01
K03	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (prezentacja)	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	K	K	K	K	K	K	K	K	K	K	K	K	K	K
W01	+					+				+				
W02	+					+				+				
W03	+					+				+				
U01	+					+				+				+
U02	+					+				+				+

U03		+					+			+			+					+
K01		+					+			+			+					
K02		+					+			+			+					
K03		+					+			+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium (K)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	60	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	40	
<i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>	10	
<i>Przygotowanie do egzaminu</i>	10	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	10	
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D08-TU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia uwierzytelnione Certified Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. <i>Wzory umów i pism</i> . Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i> . Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. <i>Mała encyklopedia prawa</i> . Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. <i>Zarys translatoryki</i> . Warszawa : KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. <i>Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D. 1991. <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> . Warszawa: TEPIS Kierzkowska, D. 2002. <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Warszawa: TEPIS Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (red.) 1997. <i>On the Practice of Legal and Specialised Translation</i> . Warszawa: TEPIS

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza przysięgłego; przedstawienie pracy tłumacza przysięgłego na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza przysięgłego; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.</p> <p>C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Podstawowe teoretyczne zagadnienia związane z tłumaczeniami uwierzytelnionymi: Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład. Typy tekstów specjalistycznych, Jakość w tłumaczeniu uwierzytelnionym. Ekwiwalencje w przekładzie uwierzytelnionym. Interkulturowość a przekład uwierzytelniony. Warsztat pracy tłumacza przysięgłego. Wybrane aspekty przekładu prawnego i sądowego. Egzamin na tłumacza przysięgłego (wymagania, zakres).</p> <p>Podstawowe praktyczne tłumaczenia uwierzytelnione: Tłumaczenie dokumentów osobistych (dowodu osobistego, paszportu, karty stałego pobytu, prawa jazdy); Tłumaczenie dokumentów szkolnych (świadectwa ukończenia szkoły,</p>

świadectwa dojrzałości, dyplomu ukończenia studiów); Tłumaczenie dokumentów metrykalnych (zupełnego i skróconego odpisu aktu urodzenia, aktu zgonu oraz aktu małżeństwa); Tłumaczenie pozwów (o alimenty, o ustalenie ojcostwa, o rozwód); Tłumaczenie wyroków w sprawach cywilnych; umów cywilno-prawnych (umowy zlecenia, umowy o dzieło, umowy kupna-sprzedaży); Tłumaczenie pełnomocnictw; zaświadczeń i wniosków (np. świadectwa pracy); Tłumaczenie umów regulujących przeniesienie praw (umowy sprzedaży np. nie-ruchomości); Tłumaczenie umów spółek osobowych (spółki partnerskiej, spółki jawnej, spółki komandytowej, spółki komandytowo-akcyjnej); Tłumaczenie umów spółek kapitałowych (spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej); Tłumaczenie w czasie ceremonii ślubnej (w Urzędzie Stanu Cywilnego).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza przysięgłego a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.	LS2A_W10
W02	Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności egzaminu na tłumacza przysięgłego.	LS2A_W05
W03	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS2A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS2A_U06
U02	Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.	LS2A_U02
U03	Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych. Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.	LS2A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.	LS2A_K01
K02	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	K				K		K		K		K			
W01		+							+				+	
W02		+							+				+	
W03		+							+				+	
U01		+							+				+	
U02		+							+				+	
U03		+							+				+	
K01		+							+				+	
K02		+							+				+	

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
-------------	-------	-----------------

konwersatorium (K)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	<i>60 (15+45)</i>	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	15	
<i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>	<i>12 (10+2)</i>	
<i>Przygotowanie do egzaminu</i>	<i>3</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75 (25+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3 (1+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D09-WTATTB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu biznesu Translation Workshops: Analysis and Translation of Business Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	Ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	język angielski, język polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Baker, Mona. ed., 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London/New York: Routledge. Gilles, Andrew. 2004. Conference Interpreting: A New Students' Companion. Kraków: Tertium. Venuti, Lawrence. 1995. The Translators Invisibility, A History of Translation (London/New York: Routledge).
	uzupełniająca	Andersson, Lars-Gunnar and Peter Trudgill. 1990. Bad Language. Oxford: Blackwell. Voellnagel Andrzej (1998): Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Wyd. 4 rozszerzone. Warszawa: Wyd. TEPIS Venuti Lawrence (2013): Translation Changes Everything. Theory and Practice. London & NY: Routledge. Spencer-Oatey, Helen and Peter Franklin, Intercultural Interaction. Palgrave Macmillan 2009.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności biznesowych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu biznesowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów biznesowych ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie biznesu.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów biznesowych.</p> <p>C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Język biznesu w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka biznesowego. Proces tłumaczenia biznesowego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów biznesowych. Pisemne tłumaczenia biznesowe. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów biznesowych. Ustne tłumaczenia biznesowe: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów biznesowych. Analiza błędów w tłumaczeniu biznesowym.</p>

5.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów biznesowych w ramach języka angielskiego i polskiego	LS2A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych	LS2A_W03
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych	LS2A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego	LS2A_U06
U02	Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę	LS2A_U02
U03	Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia	LS2A_U03
U04	Potrafi współpracować w grupie, przyjmując w niej różne role, wykazuje motywację do zaangażowanego życia społecznego	LS2A_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)							
	Egzamin ustny/pisemny*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	
	C		C	C	C	C		
W01	+		+	+	+	+		
W02	+		+	+	+	+		
W03	+		+	+	+	+		
U01	+		+	+	+	+		
U02	+		+	+	+	+		
U03	+		+	+	+	+		
U04	+		+	+	+	+		
K01	+		+	+	+	+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	90	
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	90 (30+30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	85	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	50 (30+10+10)	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	35 (15+10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (75+50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (3+2+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D10-TSB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia symultaniczne w biznesie Simultaneous Interpreting
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną/egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, uczenie się poprzez działanie: rozwiązywanie problemów biznesowych, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku angielskim.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa PWN Giles, A. 2004. Conference Interpreting. A New Student's Companion. Kraków: Tertium
	uzupełniająca	Giles, A. Basic Modls and Concepts for Interpreters and Translator Training. Amsetrdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi podstawami tłumaczenia symultanicznego w biznesie
C2.. Przekazanie specjalistycznej wiedzy na temat tłumaczeń symultanicznych oraz przygotowania tłumaczenia symultanicznego (strategie, techniki)
C3. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia symultanicznego ogólnego i w kontekście biznesowym
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu symultanicznym
Techniki para tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia symultanicznego (shadowing, ćwiczenia podzielnosci uwagi i koncentracji)
Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz jednoczesnego odtworzenia go w języku docelowym (reformulacja, technika KISS)
Współpraca w kabinie, korzystanie ze słowników, źródeł, technologii podczas tłumaczenia symultanicznego
Rynek tłumaczeń symultanicznych w biznesie

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Student posiada pogłębioną wiedze na temat tłumaczeń ustnych, w szczególności symultanicznych	LS2A_W02
W02	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat biznesowego kontekstu wykonywania tłumaczeń symultanicznych	LS2A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia symultanicznego w kontekście biznesowym oraz zastosowania poznanych technik para-tłumaczeniowych	LS2A_U06
U02	Student potrafi wykonać proste tłumaczenie symultaniczne biznesowe we współpracy z partnerem kabinowym	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		

K01	Student jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji	LS2A_K02
K02	Student jest świadomy konieczności ciągłego rozwijania swoich umiejętności tłumaczenia ustnego	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C						C						C				
W01		+			+						+						+				
W02		+			+						+						+				
U01		+			+						+						+				
U02		+			+						+						+				
K01		+			+						+						+				
K02		+			+						+						+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Znikoma aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (15+30+45)	
Udział w ćwiczeniach	90 (15+30+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	60 (10+20+30)	
Przygotowanie do ćwiczeń	53 (8+15+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	17 (2+5+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150 (25+50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6 (1+2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D11-ATDB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie dokumentacji biznesowej Analysis and Translation of Business Documents
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Oskar Gawlik
1.6. Kontakt	Oskar.gawlik@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Metody indukcyjno-dedukcyjne, metody aktywizujące	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Kienzel, I. 2010. Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim. Ośrodek Doradztwa i Doskonalenia Kadr Sp. z o.o.
	uzupełniająca	Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Doskonalenie umiejętności analizy tekstów biznesowych, a zwłaszcza dokumentacji biznesowej.
C2. Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorskich w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstów biznesowych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów biznesowych. Analiza leksykalno-gramatyczna różnego rodzaju tekstów biznesowych. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów biznesowych, takich jak: umowy, pisma handlowe, rezerwacje, oferty, zaproszenia na spotkania i wizyty.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma specjalistyczną wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie lingwistyki tekstu i dyskursu, rozumie specyfikę analizy tekstów i dyskursów różnego typu w wymiarze stosowanym, w tym translatorskim	LS2A_W05 LS2A_W06 LS2A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada pogłębione umiejętności posługiwania się zdobytą wiedzą przedmiotową i teoretyczną z zakresu stosowania języka w różnych sytuacjach językowych i społecznych; samodzielnie przeprowadza analizę tekstów różnych gatunków z uwzględnieniem ich cech stylistycznych, określa ich funkcje dyskursywne oraz interpretuje je stosując różne techniki badawcze	LS2A_U03 LS2A_U04 LS2A_U05
U02	Poprawnie tłumaczy teksty z języka polskiego na języki kierunkowe i odwrotnie, swobodnie porozumiewa się w językach wybranej specjalności z wykorzystaniem różnych środków komunikacji	LS2A_U06 LS2A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		

K01	Odnacza się obiektywną i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych; jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego	LS2A_K02
-----	---	----------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C				C		C		C					
W01	+					+		+		+				
U01	+					+		+		+				
U02	+					+		+		+				
K01								+		+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 60-65 pkt. Brak aktywności na zajęciach.
	3,5	Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 66-75 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach.
	4	Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 76-85 pkt. Średnia aktywność na zajęciach.
	4,5	Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 86-94 pkt. Stała aktywność na zajęciach.
	5	Zaliczenie projektu i egzaminu na poziomie 95-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (15+30+45)	
Udział w ćwiczeniach	90 (15+30+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	85 (10+45+30)	
Przygotowanie do ćwiczeń	50 (5+25+10)	
Przygotowanie do egzaminu	5 (2+10+10)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa	26 (3+10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (25+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (1+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D12-TKA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia konsekutywne / a vista Consecuting and a-vista Interpreting
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne tłumaczenie ustne tekstów biznesowych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Rozan, J. 2004. Note-taking in Consecutinve Interpreting. Krakow: Tertium Giles, A. 1994. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN
	uzupełniająca	Pochhacker, F.2004. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge. Giles, A. 2004. Conference Interpreting. Kraków: Tertium.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi zagadnieniami dotyczącymi tłumaczenia konsekutywnego i a-vista.
C2. Rozwinięcie wiedzy na temat przygotowania do wykonania tłumaczenia konsekutywnego (strategie, techniki, przygotowanie notatek)
C3. Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski
C4. Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego
C5 Wyrobienie nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy związanej z wykonywaniem tłumaczeń konsekutywnych
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.
Rodzaje tłumaczeń ustnych – konsekutywne, a-vista, szeptanka, tłumaczenia symultaniczne
Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym
Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego i a-vista (sporządzanie notatek, siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu)
Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumacza ustnego

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma pogłębioną wiedzę na temat rodzajów tłumaczeń ustnych i sposobów ich wykonywania	LS2A_W02
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia konsekutywnego i a-vista (stosowanie właściwych technik i strategii, notacji)	LS2A_U06
U02	Posiada umiejętność wykonania tłumaczenia konsekutywnego i a-vista w wybranej parze językowej	LS2A_U02

w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej wiedzy w zakresie tłumaczeń konsekwentnych	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
W01					+							+			+			+			
U01												+			+			+			
U02												+			+			+			
K01												+			+			+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium/egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	
Udział w ćwiczeniach	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40	
Przygotowanie do ćwiczeń	30 (15+15)	
Przygotowanie do kolokwium	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D13-JOTSEADE	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia specjalistyczne Specialized Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną/egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, „burza mózgów”, analiza przypadków, praca z użyciem komputera, projekt.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C.H. Beck Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red). 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H.Beck.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: TEPIS. Tomaszkiewicz, T. 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>C1. Zapoznanie studenta z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych.</p> <p>C2. Zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego i specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą.</p> <p>C3. Przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych.</p> <p>C4. Wykształcenie wśród studentów umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych w wybranej parze językowej</p> <p>C5. Wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii i strategii mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych.</p>
<p>4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)</p> <p>Omówienie zagadnień związanych z tłumaczeniami specjalistycznymi oraz wykonywanie własnych tłumaczeń tekstów specjalistycznych o różnej trudności. Wybrane zagadnienia teoretyczne:</p> <p>Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład.</p> <p>Typy tekstów specjalistycznych (ekonomiczne, prawne, sądowe, itp.)</p> <p>Jakość w tłumaczeniu specjalistycznym</p> <p>Interkulturowość a przekład specjalistyczny</p> <p>Warsztat pracy tłumacza specjalistycznego</p> <p>Wybrane aspekty przekładu sądowego.</p> <p>W trakcie zajęć studenci będą wykonywali tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin (prawo, ekonomia, technika, finanse, bankowość) oraz porównywać teksty specjalistyczne, omawiając ewentualne problemy translacyjne, strategie i techniki oraz specyfikę danego tekstu specjalistycznego a także terminologię fachową.</p>

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza tekstów specjalistycznych a także zna ogólne zasady postępowania w sytuacjach związanych z wykonywaniem tego rodzaju tłumaczeń.	LS2A_W02
W02	Posiada wiedzę na temat cech polskiego i angielskiego dyskursy prawnego oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach specjalistycznych	LS2A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętność wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w tym prawnych, ekonomicznych, finansowych, technicznych; umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki właściwe dla danego tekstu	LS2A_U06
U02	Umie właściwie korzystać ze źródeł takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (CAT tools) i zasobów internetowych	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów	LS2A_K02
K02	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C		C		C		C		C		C		C	
W01		+		+		+		+		+				
W02		+		+		+		+		+				
U01		+		+		+		+		+				
U02		+		+		+		+		+				
K01		+		+		+		+		+				
K02		+		+		+		+		+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Brak aktywności na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 51-60 pkt.
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 61-70 pkt.
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 71-80 pkt.
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 81-90 pkt.
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć. Zaliczenie projektu na poziomie 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	60 (30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	40	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	20 (10+10)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	10 (5+5)	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D14-PNRJB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu Russian Language in Business
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak prof. UJK
1.6. Kontakt	Irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania, gry dydaktyczne, metoda inscenizacji.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	A. Żelezik, I.Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.; О.А. Ускова, Л.Б. Трушина, Элитный персонал и К°. Русский язык делового общения. Издат. «Русский язык. Курсы», Москва 2002
	uzupełniająca	Журавлева Л.С., Калиновская М.М. и др., Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Продвинутый сертификационный уровень., Русский язык. Курсы. Москва 2008. Kowalska Natalia, Albina Gołubiewa, Ćwiczenie z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego część 1 i 2, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1999

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1- Kształtowane zgodnie z programem kompetencji komunikacyjnych odnoszących się do następujących form sprawności: receptywnych: rozumienia ze słuchu, czytania ze zrozumieniem i produktywnych: mówienia (tworzenie tekstów / monologów, dialogów / w formie ustnej; pisanie (tworzenia tekstów w formie pisemnej); tłumaczenia ustnego i pisemnego</p> <p>C2- Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem (rozszerzenie zasobów leksykalnych w oparciu o opracowywane bloki tematyczne, umiejętność percepcji tekstu czytanego i słuchanego, umiejętność dokonywania analizy tekstu, jego syntezy, konspektowania, tworzenia dialogów, komentowania, oceny itp.).</p> <p>C3 - Kształtowanie kompetencji socjolingwistycznej poprzez dobór właściwej formy lingwistycznej i sposobu wypowiedzi w zależności od sytuacji komunikacyjnej, celu i intencji mówiącego, roli socjalnej, stosunków osób uczestniczących w procesie komunikacji itp.</p> <p>C4 - Kształtowanie kompetencji socjokulturowej poprzez wprowadzanie elementów realioznawczych i zapoznanie studentów ze specyfiką zagranicznej, a zwłaszcza rosyjskiej mentalności ze szczególnym jej uwzględnieniem w dziedzinie biznesu oraz komunikacji międzykulturowej w tej sferze</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p style="text-align: center;">2 semestr (45 godz.-3 ECTS)</p> <p style="text-align: center;">Blok receptywno-leksykalny (15 godz. - 1 ECTS)</p> <p>Bloki tematyczne: Стратегический менеджмент; Финансовый менеджмент; Менеджмент проекта; Маркетинг и продажи:</p> <p>Praca z ww. tematami obejmuje: kształtowanie perceptywnych sprawności komunikatywnych (czytanie, słuchanie), oraz przyswojenie leksyki i definiowanie niezbędnych pojęć w obrębie danego bloku tematycznego. Praca nad tekstem pisanym, zadania leksykalne oraz tłumaczenie tekstów biznesowych.</p> <p style="text-align: center;">Blok dyskursywno-gramatyczny (30 godz. - 2 ECTS)</p>

		C			C						C			C				
W01		+			+						+			+				
W02		+			+						+			+				
U01		+			+						+			+				
U02		+			+						+			+				
U03		+			+						+			+				
K01											+			+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Zdobycie 60-65 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Brak aktywności na zajęciach
	3,5	Zdobycie 66-75 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	Zdobycie 76-85 pkt. na kolokwium, egzaminie oraz egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	Zdobycie 86-94 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	Zdobycie 95-100 pkt. na kolokwium oraz egzaminie. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	150	
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	<i>150 (30+30+45+45)</i>	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	125	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	<i>72 (10+25+35+2)</i>	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	<i>53 (10+20+20+3)</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	275 (50+75+100+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (2+3+4+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D15-PSTDB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej Drawing Up and Translating Business Documentation - Workshops
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak prof. UJK
1.6. Kontakt	Irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	A. Żelezik, I.Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.; Ускова О.А., Трушина Л.Б., Элитный персонал и К°. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень). Москва 2002.
	uzupełniająca	Журавлева Л.С. и др., Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность (продвинутый сертификационный уровень), Москва 2008.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami i formami dokumentacji w biznesie: sprawozdanie, protokół narady, opinia o kandydacie, list motywacyjny, list polecający, różne formy dokumentów do wypełniania (np. formularz zgłoszenia na uczestnictwo w wystawie i in.);
C2 - Wypracowanie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów pisemnych kancelaryjno-urzędowych różnego typu z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej z dziedziny ekonomii i stylu kancelaryjno-urzędowego w języku rosyjskim,
C3- Wypracowanie strategii tworzenia oraz tłumaczenia różnych rodzajów i gatunków dokumentacji biznesowej
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Wypełnianie i napisanie pism oficjalnych w zakresie dokumentacji biznesowej zgodnie z wymogami na poziomie zaawansowanym języka rosyjskiego biznesu: sprawozdania, protokoły narady, opinie o kandydacie, listy motywacyjne, listy polecające, profil konsumenta, press-release i in.; różne formy dokumentów do wypełniania (np. formularz zgłoszenia na uczestnictwo w wystawie, kosztorysy i in.); Doskonalenie umiejętności tłumaczenia dokumentacji.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Student zna różne rodzaje i formy dokumentacji zawodowej (zgodnie z wymaganiami na poziomie zaawansowanym).	LS2_W03 LS2_W09
W02	Zna i definiuje zaawansowane pojęcia odnoszące się do dziedziny ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości w języku polskim i rosyjskim oraz pogłębione słownictwo i struktury gramatyczne niezbędne dla sporządzenia dokumentacji handlowej.	LS2_W03 LS2_W07 LS2_W05

		LS2_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Nabywa umiejętności formułowania biznesowych tekstów pisanych; poznaje strukturę, części składowe oraz etykietę różnych rodzajów dokumentacji biznesowej.	LS2_U05 LS2_U04
U02	Umie tłumaczyć dokumenty z użyciem leksyki biznesowej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej z uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego	LS2_U06 LS2_U02 LS2_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej i osobliwości dyskursywnych rosyjskiej komunikacji biznesowej	LS2_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C				
W01		+		+				+		+				
W02		+		+				+		+				
U01		+		+				+		+				
U02		+		+				+		+				
K01		+		+				+		+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Zdobycie 51-60 pkt. na kolokwium i egzaminie. Brak aktywności na zajęciach.
	3,5	Zdobycie 61-70 pkt. na kolokwium i egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach.
	4	Zdobycie 71-80 pkt. na kolokwium i egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach.
	4,5	Zdobycie 81-90 pkt. na kolokwium i egzaminie. Stała aktywność na zajęciach.
	5	Zdobycie 91-100 pkt. na kolokwium i egzaminie. Duża aktywność na zajęciach.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	
Udział w ćwiczeniach	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40	
Przygotowanie do ćwiczeń	30 (15+15)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100 (50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4 (2+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D16-PTUKB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji biznesowej Interpreting in Business Communication - Workshops
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017 M. Tryuk, Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003; Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.
	uzupełniająca	M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006; J. Florczak, Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- zapoznanie studentów z problemami tłumaczenia ustnego jako rodzajem mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej C2- tłumaczenia ustne w sferze biznesu.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumaczenia ustne konsekwentne. Problem dwujęzyczności oraz jednoczesności słuchania i mówienia. Rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia ustne w praktyce komunikacji biznesowej. Doskonalenie tłumaczenia konsekwentnego i tłumaczenie symultaniczne.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	zna specyfikę tłumaczenia ustnego i szerokie wymagania stawiane tłumaczowi	LS2_W04 LS2_W07 LS2_W09
W02	zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego	LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę	LS2_U06 LS2_U04

		LS2_U06
U02	dokonyuje konsekwentnych tłumaczeń ustnych w dziedzinie komunikacji biznesowej	LS2_U06 LS2_U05
U03	Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę swoją i innych	LS2_U07 LS2_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych	LS2_K03
K02	wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, obiektywnie i racjonalnie ocenia działania swoje i innych	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
W01					+						+			+			+				
W02					+						+						+				
U01					+						+			+			+				
U02					+						+			+			+				
K01					+						+			+			+				
K02					+						+			+			+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach/
	3,5	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 85% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	Wykonuje zadania kolokwium ustnego minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach	30 (15+15)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń	12 (6+6)	
Przygotowanie do kolokwium	8 (4+4)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50 (25+25)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2 (1+1)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D17-JOTSEADE	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Językowa obsługa tłumaczeń specjalistycznych z elementami analizy dyskursu ekonomicznego Linguistic Assistance in Business Translation with Analysis of Economic Discourse
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak prof. UJK
1.6. Kontakt	Irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność, zadania do rozwiązania	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Leszczak O., Lingwosemiotyka kultury. Funkcjonalno-pragmatyczna teoria dyskursu, Toruń 2010. И.Ф.Ухванова-Шныгова, Каузально-генетический подход в контексте лингвистики дискурса. Минск, БГУ, 2014. A. Żelezik, I.Rolak, Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень, wyd. UJK, Kielce 2012.;
	uzupełniająca	Rolak, Многофакторная модель обучения русскому языку делового общения в Польше: дискурс, культура, прагматика - Kielce: Wydawnictwo UJK 2014. Ф.Кузин, Культура делового общения. Практическое пособие. Москва, 2008. Autentyczne teksty ekonomiczne oraz biznesowe; Biznes-plany, kontrakty, listy złożone, press-release, profil konsumenta i in. gatunki dokumentacji biznesowej; Różne gatunki ustnej komunikacji biznesowej – materiały z podręczników, gazet biznesowych oraz Internetu.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1- Pogłębienie wiedzy teoretycznej i praktycznej z zakresu funkcjonowania języka w dziedzinie języka rosyjskiego biznesu, różnego typu sytuacjach komunikatywnych oraz różnych typach działalności językowej</p> <p>C2- Zapoznanie z teorią dyskursu ekonomicznego jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem (umiejętność percepcji i produkcji tekstu czytanego i słuchanego, umiejętność dokonywania analizy tekstu, jego syntezy, konspektowania, tworzenia dialogów, komentowania, oceny itp.).</p> <p>C3- Wykształcenie umiejętności analizy kwalifikacji i klasyfikacji oraz strukturyzacji tekstów różnych gatunków (pisemnych i ustnych) w dyskursie ekonomicznym, a także doboru odpowiednich metodyk i środków analitycznych;</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Zapoznanie z teorią dyskursu ekonomicznego jako zjawiska kulturowo-pragmatycznego. Dyskurs a tekst. Analiza dyskursu. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem pisany. Autentyczne oraz ćwiczebne teksty ekonomiczne oraz biznesowe: biznes-plany, kontrakty, listy złożone, press-release, profil konsumenta i in. gatunki dokumentacji biznesowej. Prace samodzielne oraz projektowe w ramach omawianej tematyki. Kształtowanie kompetencji dyskursywnej poprzez różne formy pracy z tekstem mówionym. Analiza, sporządzanie i produkcja ustnych wypowiedzi monologicznych, dialogicznych i polilogicznych: sprawozdania; prezentacje różnego rodzaju; poszukiwanie partnerów; rozmowy służbowe telefoniczne; rozmowy kwalifikacyjne; prezentację i rozmowy na targach; rozmowy negocjacyjne różnego rodzaju. Prace samodzielne oraz grupowe; prace projektowe, różnego rodzaju prezentacje i wystąpienia, dyskusje.</p>

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada wiedzę i zna terminologię z zakresu dyskursu ekonomicznego, ma wiedzę dotyczącą analizy dyskursu na poziomie rozszerzonym	LS2_W03 LS2_W05 LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	analizuje treści i formę różnych gatunków tekstów mówionych i pisanych	LS2_U02 LS2_U04
U02	zna strategie i taktyki oraz ich sposób realizacji w komunikacji biznesowej	LS2_U05 LS2_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	przestrzega zasad etycznych związanych z odpowiedzialnością w działalności tłumacza zawodowego	LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	K		K		K		K							
W01	+					+		+						
U01	+					+		+						
U02	+					+		+						
U03	+					+		+						
K01	+					+		+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	Zdobycie 51-60 pkt. na egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 55-65 pkt.
	3,5	Zdobycie 61-70 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 66-75 pkt.
	4	Zdobycie 71-80 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 75-80 pkt.
	4,5	Zdobycie 81-90 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 80-90 pkt.
	5	Zdobycie 91-100 pkt. na kolokwium i egzaminie. Wykonanie projektu w przedziale 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	
Udział w ćwiczeniach	60	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40	
Przygotowanie do ćwiczeń	15	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-C18-PNRJU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka rosyjskiego języka urzędowego Official Russian Language
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Katarzyna Nobis-Wlazolek
1.6. Kontakt	katarzyna.nobis@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Przedmiotowe, praktyczne; pogadanka, praca ze źródłem drukowanym, referat, gry dydaktyczne	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Burnewicz Z., Górską L. Materiały do praktycznej nauki języka rosyjskiego, Gdańsk 1995. Telepnev A., Ziomek M. Влюбиться в Россию, Warszawa – Bielsko-Biala 2011.
	uzupełniająca	Cwejman T., Torzecka W. Materiały do praktycznej nauki języka rosyjskiego, Warszawa 1984 Пособие по развитию навыков устной речи, под ред. В.М. Матвеевой, Москва 1972.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1 - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin w języku rosyjskim (ze szczególnym uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego, wyczuwanie standardu językowego), dalsze opanowanie umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka.</p> <p>C2 - Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstu w formie ustnej i pisemnej.</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p style="text-align: center;">2 semestr</p> <p style="text-align: center;">Blok receptywno-leksykalny 15 godz. (1 ECTS)</p> <p>1. Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Sztuka rosyjska i twórczość ludowa”, „Rozwój rosyjskiej sztuki teatralnej, kina i muzyki”, „Architektura i sztuka plastyczna”, „Osiągnięcia i historia rosyjskiej nauki”.</p> <p>2. Praca ze źródłowymi tekstami rosyjskojęzycznymi.</p> <p style="text-align: center;">Blok dyskursywno-gramatyczny 30 godz.(2 ECTS)</p> <p>Samodzielne wyczerpujące i logiczne wypowiedzi ustne i pisemne, percepcja tekstu prezentowanego w tempie naturalnym i szybkim, wyrażenie różnych rodzajów intencji językowych, własnych sądów i opinii z użyciem różnych form językowych.</p> <p style="text-align: center;">3 semestr</p> <p style="text-align: center;">Blok receptywno-leksykalny 15 godz.(1 ECTS)</p> <p>1. Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Wpływ środków przekazu masowego na życie codzienne”, „Nowe media w Rosji”, „Człowiek a społeczeństwo we współczesnej Rosji”,</p> <p>2. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych</p> <p style="text-align: center;">Blok dyskursywno-gramatyczny 30 godz. (1 ECTS)</p> <p>Dalsze kształtowanie kompetencji i strategii dyskursywnych, pisanie referatów, pisemne i ustne tłumaczenie na język rosyjski tekstów specjalistycznych o różnym stopniu trudności, argumentacja wypowiedzi ustnych i pisemnych.</p> <p style="text-align: center;">4 semestr</p>

Blok receptywno-leksykalny 15 godz. (1 ECTS)	
1. Tematy leksykalno-konwersacyjne „Rosja na mapie świata”. „Ustrój państwowy Rosji”, „Zewnętrzna i wewnętrzna polityka Rosji”.	
2. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych z dziedzin o wysokiej standaryzacji językowej	
Blok dyskursywno-gramatyczny 15 godz. (1 ECTS)	
Transformacja tekstów specjalistycznych oraz tekstów o tematyce ogólnej pod względem treści i formy	

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna zasady tłumaczenia na język polski oraz rosyjski ustnych i pisemnych tekstów różnych gatunków. Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego	LS2_W06 LS2_W07
W02	Identyfikuje i uzasadnia wypowiedzi różnych typów i stylów na wybrany temat	LS2_W05 LS2_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Formułuje wypowiedzi ustne i pisemne z użyciem leksyki z zakresu tematyki programowej, z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej	LS2_U05 LS2_U01
U02	Tłumaczy i interpretuje teksty specjalistyczne o różnym stopniu skomplikowania	LS2_U06 LS2_U01
U03	Przekształca teksty różnych typów i o różnej tematyce pod względem treści i formy w sposób ustny i pisemny	LS2_U04 LS2_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości cech dyskursywnych	LS2_K01
K02	Odczuwa odpowiedzialność zawodową i konieczność ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorskich oraz wiedzy lingwokulturowej	LS2_K02 LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C		C		
W01		+		+				+		+		+		
W02		+		+				+		+		+		
U01		+		+				+		+		+		
U02		+		+				+		+		+		
U03		+		+				+		+		+		
K01		+		+				+		+		+		
K02				+				+		+		+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 51 - 60%. Zdobywa 51-60 pkt. na egzaminach. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 61 - 70%. Zdobywa 61-70 pkt. na egzaminach. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 71 - 80%. Zdobywa 71-80 pkt. na egzaminach. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 81 - 90%. Zdobywa 81-90 pkt. na egzaminach. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone na 91 - 100%. Zdobywa 91-100 pkt. na egzaminach. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	120	
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	<i>120 (30+30+30+30)</i>	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	108	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	<i>70 (10+30+15+15)</i>	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	<i>35 (10+15+5+5)</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	225 (50+75+50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (2+3+2+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D19-PSTDUEADA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji urzędowej z elementami analizy dyskursu administracyjnego Drawing Up and Translating Official Documentation Workshop with Analysis of Administrative Discourse
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017 H. Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977; L.Mazur-Mierzwa, Z problematyki tłumaczenia rosyjskich tekstów specjalistycznych na język polski, w: Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu, red. P. Mamet, Katowice 2003; A. Voellenagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1985. J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
	uzupełniająca	

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- pogłębienie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski
C2- tłumaczenie tekstów urzędowych z ich analizą dyskursywną
C3- analiza dyskursywna i tłumaczeniowa przełożonych tekstów przez specjalistów
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Zapoznanie się i analiza dyskursywna tekstów urzędowych oraz analizą porównawczą przekładów tekstów dokonanych przez tłumaczy-specjalistów; nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych zwłaszcza urzędowo-administracyjnych poprzedzana ich analizą dyskursywną.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka rosyjskiego i polskiego	LS2_W07
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię rosyjskich i polskich tekstów urzędowych	LS2_W03 LS2_W05 LS2_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		

U01	Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego wykorzystując odpowiednie metody.	LS2_U06 LS2_U01
U02	Umie korzystać z różnych źródeł i potrafi zastosować wiedzę w praktyce tłumaczenia	LS2_U03 LS2_U04
U03	Potrafi efektywnie pracować indywidualnie oraz w zespole, optymalnie organizując pracę swoją i innych	LS2_U07 LS2_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie potrzebę permanentnego dokształcania się, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki rozwoju	LS2_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C		C				C		C		C			
W01	+		+				+		+		+			
W02	+		+				+		+		+			
U01	+		+				+		+		+			
U02	+		+				+		+		+			
U03	+		+				+		+		+			
K01	+		+				+		+		+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 60% jego poprawności. Otrzymuje ponad 51 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Brak aktywności na zajęciach.
	3,5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 75% jego poprawności. Otrzymuje ponad 60 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 80% jego poprawności. Otrzymuje ponad 70 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 90% jego poprawności. Otrzymuje ponad 80 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 95% jego poprawności. Otrzymuje ponad 90 pkt na egzaminie za analizę dyskursywną tekstu administracyjno-urzędowego. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	120	
Udział w ćwiczeniach	120 (45+45+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	80	
Przygotowanie do ćwiczeń	40 (15+15+10)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	15 (5+5+5)	
Analiza tekstów	25 (10+10+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	200 (75+75+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	8 (3+3+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D20-PTUKU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji urzędowej Interpreting in Official Communication: Workshops
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	Jewgienij.zubkow@.ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne – tłumaczeniowe, analityczne, porównawcze, aktywizujące.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	M. Tryuk, Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003; Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.
	uzupełniająca	M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006; J. Florczak, Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- zapoznanie studentów z problemami tłumaczenia ustnego jako rodzajem mediacji międzyjęzykowej i międzykulturowej
C2- tłumaczenia ustne różnego typu w praktyce dyskursu administracyjnego.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumaczenia ustne konsekwentne. Problem dwujęzyczności oraz jednoczesności słuchania i mówienia. Rozumienie w języku ojczystym i obcym oraz przetwarzanie informacji urzędowej. Techniki i strategie tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia ustne w praktyce komunikacji urzędowej. Doskonalenie tłumaczenia konsekwentnego i tłumaczenie symultaniczne.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	zna specyfikę tłumaczenia ustnego i zakres wymagań stawianych tłumaczowi	LS2_W04 LS2_W06 LS2_W07
W02	zna aspekty teoretyczne i praktyczne tłumaczenia ustnego	LS2_W04 LS2_W05
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w tłumaczeniu ustnym i wdrożyć ją w praktykę komunikacji urzędowej	LS2_U04 LS2_U06
U02	dokonyuje konsekwentnych tłumaczeń ustnych w tempie zbliżonym do rozmowy naturalnej	LS2_U06 LS2_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	jest świadomy wymagań stawianych tłumaczowi tekstów ustnych	LS2_K03

K02	wykazuje aktywność w doskonaleniu swoich umiejętności, jest obiektywny i racjonalny w ocenach wydarzeń społeczno-kulturowych	LS2_K02
-----	--	---------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się														
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*
	Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć
					C		C		C		C		C	
W01					+						+			
W02					+						+			
U01					+						+			
U02					+						+			
K01					+						+			
K02					+						+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.
	3,5	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach.
	4	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 85% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach.
	4,5	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach.
	5	Potrafi ustnie przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium ustnego minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń	15	
Przygotowanie do kolokwium	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D21-TP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia prawnicze Legal Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	Jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Rosyjski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza).	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	<p>Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006.</p> <p>Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003.</p> <p>Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Москва: URSS 2017</p> <p>H. Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977;</p> <p>M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006;</p> <p>D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1997.</p>
	uzupełniająca	J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1-pogłębienie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski
C2-zapoznanie się ze specyfiką tłumaczenia tekstów prawnych
C3-analiza tłumaczeniowa przełożonych tekstów przez specjalistów i próby tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Zapoznanie się i analiza porównawcza przekładów tekstów dokonanych przez tłumaczy-specjalistów; nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych zwłaszcza prawniczych – aktów notarialnych, rozporządzeń i instrukcji, przepisów prawnych, dokumentów. Zdobywanie umiejętności prawidłowej interpretacji tekstów z zakresu prawa. Zapoznanie się z rosyjską leksyką prawniczą.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka rosyjskiego i polskiego	LS2_W03 LS2_W04
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię rosyjskich i polskich tekstów prawniczych	LS2_W03 LS2_W09 LS2_W08 LS2_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		

U01	Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego wykorzystując odpowiednie metody	LS2_U06 LS2_U05 LS2_U01
U02	Umie korzystać z różnych źródeł i potrafi zastosować wiedzę w praktyce tłumaczenia	LS2_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie potrzebę permanentnego dokształcania się, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki rozwoju	LS2_K02
K02	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykorzystaniem zawodu	LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
W01																					
W02																					
U01																					
U02																					
K01																					
K02																					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 60% jego poprawności. Brak aktywności na zajęciach.
	3,5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 75% jego poprawności. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 80% jego poprawności. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 90% jego poprawności. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	Potrafi przetłumaczyć tekst w czasie kolokwium minimum w 95% jego poprawności. Duża aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	15	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D22-PTS	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Przeład tekstów specjalistycznych Translation of Specialized Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	magdalena.feret@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, Ćwiczenia przedmiotowe: tłumaczenia wybranych rodzajów różnych tekstów, analiza tekstów wraz z objaśnieniem i dyskusją	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Ahrens, B. (et al.), Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung, Berlin 2019. Stolze, R., Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin 2009. Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa Grucza S., Lingwistyka języków specjalistycznych, Warszawa 2008.
	uzupełniająca	Kornacka M. [red.], Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej, KJS UW, Warszawa 2007. Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), WUW, Warszawa 2007. Kizińska, Anna. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H.Beck: Warszawa. 2014. Kornacka, M. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa 2007.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1: rozwijanie zasobu słownictwa prawniczego i biznesowego C2: rozwijanie umiejętności w tłumaczeniu tekstów biznesowych i prawniczych
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Po wprowadzeniu (ramy teoretyczne, zasady formalno-prawne dla sporządzania tłumaczeń, uzus tłumaczeniowy) omawiane są różne gatunki tekstów, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz w przedmiotowym zakresie, ze szczególną uwagą na teksty o tematyce ekonomiczno-gospodarczej, różne dokumenty o tematyce prawniczej, różne dokumenty urzędowe, technicznej oraz naukowej Ze szczególną uwagą zostaną omówione następujące kwestie: • Cechy językowo-stylistyczne przedmiotowych tekstów ze specjalną uwagą na ich funkcję oraz odbiorcę, • Analiza przy jednoczesnym tłumaczeniu różnych gatunków tekstów, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz w przedmiotowym zakresie, • Omówienie kwestii natury terminologicznej • Omówienie zasad formalno-naukowych oraz prawnych dla sporządzania tłumaczeń ekonomicznych, prawniczych, turystycznych unijnych oraz z zakresu finansów i bankowości • uzus tłumaczeniowy Ponadto na zajęciach zostaną poruszone następujące kwestie: - wstępne opracowanie tekstu do tłumaczenia – umiejętność określania potencjalnych problemów tłumaczeniowych

- praca z różnymi narzędziami tłumacza – jak i z jakich źródeł informacji korzystać
- zarządzanie słownictwem – sporządzanie własnych glosariuszy i baz danych
- wykonywanie tłumaczeń
- porównywanie różnych tłumaczeń tego samego tekstu wyjściowego
- retranslacja

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych niemieckiego i polskiego, zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej	LS1A_W03
W02	zna podstawowe gatunki tekstów specjalistycznych, ma wiedzę nt. analizy tekstów specjalistycznych	LS1A_W08
W03	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się kulturą, współpracą międzynarodową i międzykulturową obszarów kulturowych języków niemieckiego i polskiego; ma wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach tych obszarów	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji społecznej i zawodowej w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych	LS1A_U02
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w dwóch językach oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową	LS1A_U03
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U04
U04	Umie tłumaczyć z języka polskiego na języki kierunkowe i odwrotnie zwroty, zdania i teksty specjalistyczne, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu albo menedżera językowego	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C		C		
W01		+		+				+		+		+		
W02		+		+				+		+		+		
W03		+		+				+		+		+		
U01		+		+				+		+		+		
U02		+		+				+		+		+		
U03		+		+				+		+		+		
U04		+		+				+		+		+		
K01		+		+				+		+		+		

1.1. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	75	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	75 (30+30+15)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	75 (20+45+10)	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	35 (10+20+5)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	15 (5+5+5)	
<i>Analiza tekstów</i>	25 (5+20+0)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6 (2+3+1)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS2-D25-TPR	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów prawniczych Analysis and Translation of Legal Texts
	angielskim	

6. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Urszula Niekra
1.6. Kontakt	urszula.niekra@ujk.edu.pl

7. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	język niemiecki, język polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

8. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

8.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
8.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
8.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin	
8.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
8.5. Wykaz literatury	podstawowa	H. Dzierżanowska, Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977; M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006; D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1997. Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2006. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze: Kantor Wydawniczy Zakamycze 2003. Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft; Heidelberg, 1979; Mocarz, M. : Interkulturowość w przekładzie tekstów użytkowych, Lublin 2007-2008; Klein, Gabriele: Bewegung. Sozial- und kulturwissenschaftliche Konzepte, Bielefeld 2014, Kołsut, S. Politik und Recht auf Deutsch, Warszawa 2000, Tłumaczenie tekstów społeczno-politycznych wydawnictwa Instytutu Filozofii i Socjologii PAN, Warszawa 2008
	uzupełniająca	Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz. Lipczuk, R./Leibfried, E. Nerlicki, K. Feuchert, S.: Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung. Szczecin, Iluk, J./Kubacki,: Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Katowice

9. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>9.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.</p> <p>C 3. Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).</p>

9.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

1. Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza - na przykładzie orzeczeń sądów rodzinnych.
2. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych).
3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.
4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)
5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
6. Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych ze względu na ich. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
7. Czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń).
8. Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
9. Tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych).
10. Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu (na przykładzie aktów stanu cywilnego).

9.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.	LS2A_W10
W02	Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności w tłumaczeniu prawniczym.	LS2A_W05
W03	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS2A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS2A_U06
U02	Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.	LS2A_U03
U03	Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych.	LS2A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.	LS2A_K02
K02	Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.	LS2A_K01
K03	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami	LS2A_K03

9.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (prezentacja)	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		K				K		K		K		K		K
W01		+				+		+		+		+		
W02		+				+		+		+		+		

W03		+						+						+					
U01		+						+						+					+
U02		+						+						+					+
U03		+						+						+					+
K01		+						+						+					
K02		+						+						+					
K03		+						+						+					

9.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium (K)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

10. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	60	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	40	
<i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>	15	
<i>Przygotowanie do egzaminu</i>	5	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	15	
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-D24-TK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia konsekutywne Consecuting Interpreting
	angielskim	

6. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II. stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

7. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	niemiecki
2.2. wymagania wstępne	brak

8. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

8.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
8.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
8.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
8.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku niemieckim. Praktyczne tłumaczenie ustne tekstów biznesowych	
8.5. Wykaz literatury	podstawowa	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka MDÜ-Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. Berlin 1994 –2004. Giles, A. 1994. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN
	uzupełniająca	Baumann, Klaus-Dieter.2013. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme

9. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>9.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi zagadnieniami dotyczącymi tłumaczenia konsekutywnego.</p> <p>C2. Rozwinięcie wiedzy na temat przygotowania do wykonania tłumaczenia konsekutywnego (strategie, techniki, przygotowanie notatek)</p> <p>C3. Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka niemieckiego na język polski</p> <p>C4. Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego</p> <p>C5 Wyrobienie nawyku samodzielnego doksztalcania się i pogłębiania wiedzy związanej z wykonywaniem tłumaczeń konsekutywnych</p>
<p>9.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.</p> <p>Rodzaje tłumaczeń ustnych – konsekutywne, a-vista, szeptanka, tłumaczenia symultaniczne</p> <p>Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym</p> <p>Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego (sporządzanie notatek, siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu)</p> <p>Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumacza ustnego</p>

9.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma pogłębioną wiedzę na temat rodzajów tłumaczeń ustnych i sposobów ich wykonywania	LS2A_W02

w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia konsekwentnego (stosowanie właściwych technik i strategii, notacji)	LS2A_U06
U02	Posiada umiejętność wykonania tłumaczenia konsekwentnego w wybranej parze językowej	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej wiedzy w zakresie tłumaczeń konsekwentnych	LS2A_K02

9.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)							
	Egzamin ustny/pisemny*	Kolokwium *	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	
	C	C	C	C	C	C	C	
W01	+	+		+	+	+		
U01	+			+	+	+		
U02	+			+	+	+		
K01				+	+	+		

9.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym/egzaminie. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

10. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	75	
Udział w ćwiczeniach	75 (30+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	25	
Przygotowanie do ćwiczeń	20 (8+12)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	5 (2+3)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS2-D23-TRP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim angielskim	Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu reklamy i publicystyki Translation Workshops: Analysis and Translation of Advertising and Journalism Texts

5. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Urszula Niekra
1.6. Kontakt	urszula.niekra@ujk.edu.pl

6. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	język niemiecki, język polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

7. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

7.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
7.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
7.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
7.4. Metody dydaktyczne	wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
7.5. Wykaz literatury	podstawowa	Dzierżanowska, H. 1977. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa; Kołsut, S. Politik und Recht auf Deutsch, Warszawa 2000, Tłumaczenie tekstów społeczno-politycznych wydawnictwa Instytutu Filozofii i Socjologii PAN, Warszawa 2008
	uzupełniająca	Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa. Lipczuk, R./Leibfried, E. Nerlicki, K. Feuchert, S.: Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung. Szczecin, Iluk, J./Kubacki, J.: Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Katowice Szmid Waclaw, 2016, Język reklamy, Warszawa

8. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>8.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Wiedza – zapoznanie studentów z normami z zakresu reklamy i publicystyki odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie tekstów reklamowych i publicystycznych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i niemieckiego dyskursu specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów użytkowych i ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie reklamy i publicystyki.</p> <p>C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język niemiecki podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.</p> <p>C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi).</p>	<p>8.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Język specjalistyczny w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka specjalistycznego. Proces tłumaczenia specjalistycznego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów specjalistycznych: reklamy i publicystyki. Specjalistyczne tłumaczenia pisemne: z zakresu reklamy i publicystyki. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach specjalistycznych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów specjalistycznych: reklamy i publicystyki. Specjalistyczne tłumaczenia ustne: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szeptane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu reklamy i publicystyki. Analiza błędów w tłumaczeniu specjalistycznym.</p>
--	---

5.4 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych w ramach języka niemieckiego i polskiego	LS2A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię niemieckich i polskich tekstów reklamowych i publicystycznych	LS2A_W05
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych	LS2A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego	LS2A_U06
U02	Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę	LS2A_U02
U03	Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia	LS2A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (prezentacja)	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	K				K		K		K		K		K	
W01				+			+			+			+	
W02				+			+			+			+	
W03				+			+			+			+	
U01				+			+			+			+	
U02				+			+			+			+	
U03				+			+			+			+	
K01				+			+			+			+	

4.6. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium (K)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na kolokwium uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na kolokwium uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na kolokwium uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na kolokwium uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na kolokwium uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

6 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	90	
<i>Udział w konwersatoriach</i>	90 (30+30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	85	
<i>Przygotowanie do konwersatoriów</i>	32 (10+15+7)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium</i>	10 (2+5+6)	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa</i>	29 (8+15+7)	
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej</i>	10 (0+10+0)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (50+75+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (2+3+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS-D26-IAKB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim angielskim	Interkulturowe aspekty kontaktów biznesowych Intercultural Aspects of Business Contacts

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Donata Wójcik
1.6. Kontakt	donata.wojcik@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	niemiecki
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin po sem. 2, Zaliczenie z oceną po sem. 1, 2	
3.4. Metody dydaktyczne	Konwersatorium z użyciem różnych pomocy audiowizualnych: filmy, zdjęcia, Internet, Ćwiczenia przedmiotowe, metoda projektu, analiza artykułów naukowych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bolten, J. (2007): Interkulturelle Kompetenz, Landeszentrale für politische Bildung Thüringen, Erfurt Hofstede, G. (1993): Interkulturelle Zusammenarbeit: Kulturen, Organisationen, Management, Gabler, Wiesbaden Schroll-Machl, S. (2016): Die Deutschen – Wir Deutsche Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
	uzupełniająca	.Neyman, M. (red.) (2005): Komunikacja i kultura biznesu w Europie, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości i Zarządzania im. Leona Koźmińskiego, Warszawa

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1 – zaznajomienie studentów z najważniejszymi typologiami kultur i różnicami kulturowymi w skali globalnej C2 – umożliwienie zrozumienia wielkowsymiarowości i wieloaspektowości kultur (nie tylko w ujęciu narodowym) C3 – uwrażliwienie studentów na realne możliwości zastosowania zasad interkulturowości w praktyce zawodowej, a w szczególności w biznesie
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Różne definicje pojęcia „kultura” w antropologii, psychologii i socjologii, 2. Aspekt językowy kultury – uczenie się kodów kulturowych jak języków, 3. Klasyfikacja kultur wg. G. Hofstede. 4. Nieporozumienia kulturowe i sposoby ich łagodzenia, 5. Wybrane zasady zachowania w krajach islamskich. 6. Zjawisko szoku kulturowego, definicja i analiza przykładów, 7. Miejsce i rola stereotypów w kontaktach biznesowych 8. Negocjacje międzykulturowe. Kompetencja interkulturowa w biznesie, 9. Wpływ komunikacji międzykulturowej na promocję, 10. Komunikacja niewerbalna a międzykulturowe relacje, 11. Etnocentryzm/ relatywizm, 12. Komunikacja i kultura biznesu w krajach niemieckiego obszaru językowego, 13. Komunikacja i kultura biznesu w wybranych krajach: Rosja, USA, Japonia, kraje śródziemnomorskie i inne.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Umie scharakteryzować kultury wg. różnych kryteriów, definiować pojęcia związane z interkulturowością, zna lingwistyczne aspekty kontaktów międzykulturowych	LS2A_W03
W02	Ma usystematyzowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu komunikacji międzykulturowej i jej zastosowania w kontaktach biznesowych w krajach niemieckiego obszaru językowego	LS2A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie wyszukiwać, analizować i interpretować właściwe danej kulturze normy i wartości, określać ich wpływ na kontakty biznesowe	LS2A_U02
U02	Umie wyszukiwać w różnym materiale (materiały wizualne, przysłowia, teksty, filmy, itp.) cechy naznaczenia kulturowego (uwarunkowania kulturowego) i odnieść to do sfery biznesu, swobodnie prowadzi rozmowy z omawianego zakresu tematycznego	LS2A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Wykazuje postawę otwartości na nową wiedzę, na różnorodność wynikającą z wielokulturowości	LS2A_K01
K02	Jest świadomy możliwości występowania różnego rodzaju barier w komunikacji (wynikających z różnorodności kulturowej) i gotowy do ich pokonywania	LS2A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)* Kolokwium w e-learningu	
	<i>Forma zajęć</i>			<i>Forma zajęć</i>			<i>Forma zajęć</i>		<i>Forma zajęć</i>		<i>Forma zajęć</i>		<i>Forma zajęć</i>		<i>Forma zajęć</i>	
	C			C	...		C	...	C		C	...	C		C	...
W01	+						+						+			
W02	+						+						+			
U01							+		+				+			
U02							+		+				+			
K01									+					+		
K02									+					+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Ćwiczenia (C)	3	Student zna podstawowe terminy związane z przedmiotem, projekt zalicza na 51-60%, frekwencja na poziomie 80%, pasywny udział w zajęciach
	3,5	Student zna i potrafi objaśnić podstawowe terminy związane z przedmiotem, projekt zalicza na 61-70%, frekwencja na poziomie 80%, wykazuje sporadycznie aktywność na zajęciach
	4	Student zna i potrafi objaśnić podstawowe terminy związane z przedmiotem, studiuje literaturę przedmiotu, przygotowuje co najmniej jedną pracę semestralną w zakresie kompetencji interkulturowej w biznesie w oparciu o minimum 3 źródła.), projekt zalicza na 71-80%, frekwencja na poziomie 90%, wykazuje aktywność na zajęciach
	4,5	Student zna i potrafi objaśnić podstawowe terminy związane z przedmiotem, studiuje literaturę przedmiotu, przygotowuje co najmniej jedną pracę semestralną w zakresie kompetencji interkulturowej w biznesie w oparciu o minimum 5 źródeł, projekt zalicza na 81-90%, frekwencja na poziomie 90%, wykazuje często aktywność na zajęciach
	5	Student zna i potrafi objaśnić podstawowe terminy związane z przedmiotem, studiuje literaturę przedmiotu, przygotowuje co najmniej jedną pracę semestralną w zakresie kompetencji interkulturowej w biznesie w oparciu o wiele źródeł internetowych i książkowych, projekt zalicza na 90-100%, frekwencja na poziomie ponad 90%, wykazuje bardzo często aktywność na zajęciach

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	45	
<i>Udział w ćwiczeniach*</i>	45	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	30	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń*</i>	15	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	5	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*</i>	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS-D27-ATKB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie korespondencji biznesowej Analysis and Translation of Business Documentation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	magdalena.feret@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych, ćwiczenia, analiza tekstów, praca ze źródłem drukowanym, objaśnienie, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tworzenia i tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Iwona Kienzler, Pisma i umowy w firmie, Warszawa 2013, Wydawnictwo C.H. Beck. Iwona Kienzler, Korespondencja Handlowa i Biurowość. Wzory Pism, Umów i Dokumentów Handlowych w Języku Polskim, Angielskim i Niemieckim, 2009, IVAX Biuro Tłumaczeń i Wydawnictwo.
	uzupełniająca	Stanisław Bęza 2016, Blickpunkt Wirtschaft. Niemiecki w ekonomii i biznesie. Annette Wörner, Josef Wergen, 2002, Handelskorrespondenz Deutsch im Griff. Volker Eismann, 2000, Wirtschaftskommunikation Deutsch

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. ćwiczenie przekładu dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim z elementami analizy tekstów, doskonalenie warsztatu tłumacza w tym zakresie
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Podczas zajęć studenci będą mieli okazję doskonalić warsztat tłumacza w zakresie przekładu dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim. Studenci zapoznają się z zasadami tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim. Dzięki pracy z przykładami autentycznych dokumentów funkcjonujących w obrocie gospodarczym, uczestnicy zajęć będą mogli zmierzyć się w praktyce z problemami, jakie generują tłumaczenia specjalistyczne tego rodzaju tekstów. Podczas kursu poruszona zostanie problematyka analizy tego typu tekstów oraz różnych rodzajów ekwiwalencji w kontekście przekładoznawczym.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu analizy i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim	LS1A_W03

W02	zna podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji społecznej biznesowej oraz rozumie ich związek z praktyką	LS1A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Ma podstawowe umiejętności językowe w zakresie analizy i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim	LS1A_U01
U02	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w języku niemieckim biznesu, analizować, tłumaczyć i komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty w ramach dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim	LS1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																					
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	C			C						C			C			C					
W01,		+			+						+			+			+				
U01		+			+						+			+			+				
W02		+			+						+			+			+				
U02		+			+						+			+			+				
K01		+			+									+			+				

1.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (15+30+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	85	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	45 (5+25+15)	
Przygotowanie do kolokwium/egzaminu	10 (0+5+5)	
Analiza tekstów	30 (5+15+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (1+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS-D28-TUB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia ustne w biznesie Business Interpreting
	angielskim	

6. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II. stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Ewa Dziewiecka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

7. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Niemiecki
2.2. wymagania wstępne	Brak

8. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

8.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
8.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
8.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
8.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, uczenie się poprzez działanie: rozwiązywanie problemów biznesowych, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku niemieckim.	
8.5. Wykaz literatury	podstawowa	Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa PWN Michalak, S., Urbanski, N. 2019. Niemiecki w biznesie. 2000 niezbędnych zdań i wyrażeń, Rozpisani.pl Plizga, J. 2019. Niemiecki w tłumaczeniach. Business. Preston Publishing
	uzupełniająca	Baumann, Klaus-Dieter. 2013. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme Chmiel, A. 2015. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych

9. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

9.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi podstawami tłumaczenia ustnego w biznesie
C2. Przekazanie specjalistycznej wiedzy na temat tłumaczeń ustnych, konsekwentnych, symultanicznych (strategie, techniki)
C3. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia ustnego w kontekście biznesowym
9.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu ustnym:
Techniki para tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia (shadowing, ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji)
Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz jednoczesnego odtworzenia go w języku docelowym (reformulacja, technika KISS)
Współpraca w kabinie, korzystanie ze słowników, źródeł, technologii podczas tłumaczenia ustnego
Rynek tłumaczeń w biznesie

9.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat tłumaczeń ustnych	LS2A_W02
W02	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat biznesowego kontekstu wykonywania tłumaczeń ustnych	LS2A_W03

w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia w kontekście biznesowym oraz zastosowania poznanych technik para-tłumaczeniowych	LS2A_U06
U02	Student potrafi wykonać proste tłumaczenie biznesowe, np. we współpracy z partnerem kabinowym	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Student jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji	LS2A_K02
K02	Student jest świadomy konieczności ciągłego rozwijania swoich umiejętności tłumaczenia ustnego	LS2A_K03

9.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)							
	Egzamin ustny/pisemny*	Kolokwium *	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć
		C		C		C		
W01		+		+		+		
W02		+		+		+		
U01		+		+		+		
U02		+		+		+		
K01				+		+		
K02				+		+		

9.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Znikoma aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

10. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	105	
Udział w ćwiczeniach	105 (30+30+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70 (20+20+30)	
Przygotowanie do ćwiczeń	55 (15+15+25)	
Przygotowanie do kolokwium	15 (5+5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (2+2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS-D29-TSB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia specjalistyczne biznesowe Specialized Business Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	magdalena.feret@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, Ćwiczenia przedmiotowe: wprowadzanie nowego słownictwa, tłumaczenia wybranych rodzajów różnych tekstów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Ahrens, B. (et al.), Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung, Berlin 2019. Stolze, R., Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin 2009. Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa Grucza S., Lingwistyka języków specjalistycznych, Warszawa 2008.
	uzupełniająca	Kornacka M. [red.], Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej, KJS UW, Warszawa 2007. Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), WUW, Warszawa 2007. Kizińska, Anna. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H.Beck: Warszawa. 2014. Kornacka, M. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa 2007.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

<p>4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>C1. Celem przedmiotu jest rozwijanie umiejętności rozumienia i przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych, zapoznanie studentów z podstawową terminologią wybranych dziedzin wiedzy oraz doskonalenie sprawności językowej w zakresie wybranych dziedzin wiedzy.</p> <p>C2. Kształcenie umiejętności rozumienia tekstów specjalistycznych o różnym poziomie trudności, precyzyjnego tłumaczenia przy zachowaniu odpowiedniego rejestru i stylu, samodzielnego zdobywania i poszerzania wiedzy, dokonywania weryfikacji i korekty tłumaczenia, stosowania różnorodnych strategii i technik tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu wyjściowego oraz sytuacji komunikacyjnej.</p> <p>C3. Opanowanie fachowej terminologii, przyswojenie i poprawne stosowanie określonych struktur leksykalno-gramatycznych z zakresu biznesu/ekonomii oraz prawa</p> <p>C 4. Rozwijanie umiejętności w tłumaczeniu z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki oraz tworzeniu tekstów z różnych dziedzin gospodarki oraz prawa.</p> <p>C5. uświadomienie roli kultury i poprawności języka polskiego w procesie tłumaczeń pisemnych i ustnych.</p>
<p>4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)</p> <p>Przedmiot obejmuje wprowadzenie do szeroko rozumianej terminologii fachowej z różnych dziedzin:</p>

- naukowo-technicznej - gospodarczej - prawa
Warsztat pracy tłumacza tekstów ekonomicznych i prawnych (rola słowników specjalistycznych). Specyfika tłumaczenia tekstów prawnych i ekonomicznych - główne trudności i zasady ich poprawnego tłumaczenia. Tekst w translacji. Translacja i jej aspekt pragmatyczny. Analiza i redakcja tekstów z wybranych dziedzin ekonomii i prawa: rynek pracy, działalność gospodarcza, struktura przedsiębiorstwa, prawo cywilne, prawo administracyjne. Targi i wystawy. Komunikacja wewnętrzna (narady, notatka z rozmowy, okólniki, protokoły, sprawozdania). Portale biznesowe. Teksty z prasy niemieckojęzycznej (aktualne wydarzenia społeczno- polityczne i problemy z dziedziny współpracy gospodarczej i handlowej).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych niemieckiego i polskiego, zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej	LS1A_W03
W02	zna podstawowe gatunki tekstów specjalistycznych	LS1A_W08
W03	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się kulturą, współpracą międzynarodową i międzykulturową obszarów kulturowych języków niemieckiego i polskiego; ma wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach tych obszarów	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji społecznej i zawodowej w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych	LS1A_U02
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w dwóch językach oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową	LS1A_U03
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U04
U04	Umie tłumaczyć z języka polskiego na języki kierunkowe i odwrotnie zwroty, zdania i teksty specjalistyczne, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu albo menedżera językowego	LS1A_K02

5.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)													
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
	C		C				C		C		C			
W01	+		+				+		+		+			
W02	+		+				+		+		+			
W03	+		+				+		+		+			
U01	+		+				+		+		+			
U02	+		+				+		+		+			

U03		+			+					+			+				
U04		+			+					+			+				
K01										+			+				

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	60 (30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	40	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	20 (10+10)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	10 (5+5)	
<i>Analiza tekstów</i>	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4 (2+2)	

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231-1LS2-01-PZ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka zawodowa Student's Practice
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Katarzyna Nobis-Wlazolek
1.6. Kontakt	Katarzyna.nobis-wlazolek@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Praktyki
2.2. Język wykładowy	polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Praktyka zawodowa	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	praktyczne, tzn. pokaz, obserwacja, zadania do rozwiązania, własna działalność	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kodeks pracy Przepisy BHP J. Barta, R. Markiewicz, <i>Prawo autorskie i prawa pokrewne</i> , Wyd. Zakamycze 2006. E. Nowińska, U. Promińska, M. du Vall, <i>Prawo własności przemysłowej</i> , Warszawa 2011
	uzupełniająca	https://praktyki.ujk.edu.pl/przepisy/ https://praktyki.ujk.edu.pl/pliki-do-pobrania/

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1- zdobycie umiejętności praktycznych niezbędnych do wykonywania zawodu C2- poznanie organizacji i sposobu funkcjonowania firmy/ przedsiębiorstwa/ instytucji/ kancelarii tłumaczeniowej C3- zaznajomienie się z metodami pracy oraz obowiązkami pracowników C4- nabywanie umiejętności praktycznych w zakresie pracy translatorskiej C5- pogłębienie wiedzy zdobytej na zajęciach z zakresu praktycznego użycia języka obcego
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Działalność firmy/instytucji/przedsiębiorstwa i organizacja praktyk – regulaminy wewnętrzne i dyscyplina pracy. 2. Podmiot i zakres działania firmy – struktura organizacyjna, system zarządzania. 3. Metody i techniki organizacji pracy 4. Obszary działalności firmy. 5. Polityka zatrudnienia – prawa i obowiązki pracowników. 6. Działalność marketingowa firmy. 7. Rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków praktykanta

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna sposób funkcjonowania i organizowania pracy w przedsiębiorstwie/ firmie/instytucji. Definiuje zakres praw i obowiązków pracowników	LS2_W09 LS2_W06 LS2_W07
W02	Rozróżnia rodzaje czynności i dokumentów charakterystycznych dla danego stanowiska pracy	LS2_W05 LS2_W03 LS2_W10

w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Planuje codzienną działalność na swoim stanowisku pracy i potrafi zarządzać pracą innych	LS2_U07 LS2_U08
U02	Opracowuje dokumenty i wybiera sposób realizacji powierzonych zadań	LS2_U02 LS2_U04
U03	Analizuje własną pracę i ocenia jej efekty	LS2_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością dot. rzetelności przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej	LS2_K02 LS2_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)														
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (praktyki)*		
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		
															P
W01															+
W02															+
U01															+
U02															+
U03															+
K01															+

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
inne (praktyka)*		Prawidłowo wykonuje 51-60% powierzonych zadań
	3,5	Prawidłowo wykonuje 61-70% powierzonych zadań
	4	Prawidłowo wykonuje 71-80% powierzonych zadań
	4,5	Prawidłowo wykonuje 81-90% powierzonych zadań
	5	Prawidłowo wykonuje 91-100% powierzonych zadań

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	<i>100</i>	
<i>Inne (praktyka)</i>	<i>100</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....